OSZK
Országos Széchényi Könyvtár

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

450.
Inart. Hung. M. Nyelvemlék 16.

FM 1/448



S. THOMAS AQVINAS. Th. van Merlen.

16

Lat 184.

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Beatus vir qui non Abÿt in conconſilio ÿ pſalmus primus

BOdog ember ky kegÿet
lenekÿek tanachÿaba ne
m ÿarth ees ky bÿneſeknek wta
ba nem alloth ees ky wezedelmnek
zekÿbe nem wlth
ÉS w akavatÿa wrnak terwenÿe
be gondolkodÿk w neky terwenÿe
be ÿel ees naval
ÉS lezen mÿkewen ſolÿo vÿznek me
llette ÿltetheth ſa ky w ÿdeÿebe ad
ya w gÿemwlcheth
ÉS w leuele el ñemhwl ees mÿ
ndeneketh kÿketh tezen bewlteth
nek
NEm wgy kegÿetlenek nem wgy
dee mÿkenth poor kÿth zeel el
twth feldnek zÿnevel
AZerth kegÿetlenek ÿtelethbe nem
ſamadnak ſeel ſem bÿneſek ÿga

M. N. MUZEUM KÖNYVTÁRÁBÓL
HORVÁT ISTVÁN KÖNYVTÁRÁBÓL

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

zaknak tanachaba.

Qerth wr ÿgazaknak wtath meg
ÿsmerthe ees kegyetlenecknek
wtha el weez

Oÿrheseg attÿanak ees fÿnak ees
zenth leleknek mÿkenth vala kez
dethbe ees ÿmmar ees mÿndenkor-
on ees mÿnd erekkwl erekke Amen

Quare fremuerũt gentes ps ij.

Psalmus secundus

Aÿre zendwlenek nemzetek ees
nepek hwsagokath gondolanak
Feeldÿ kÿrdlÿok elewe allanak ees
teÿedelmeck egÿbe gÿwlenek wrnak
ellene ees w krÿstosuknak ellene
Zaggaßok meg w kewteleketh ees w
thervheketh weßek el mÿ volonk
Kÿ lakozÿk menÿekbe meg mewet
hÿ wketh ees wr wketh meg mosolÿ
ogÿa
Az koron zol wnekÿk w haragÿaba
ees w mergebe meg habovreytÿa wketh

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

EN kedeg wagyok zerzeth kyralÿ
w zenth hegyen syonon hyrdetwen
w parancholatyath
VR monda nekem the eenssyam wa
gy een teged ma zwlelek.
BEvy een tulem ees een adok tene
ked nemzeteth the ereksegedeth ees
the valalodoth selnek wegyth
BYvod wketh was ostoval ees meg te
red wketh nykewen szazek gyartho
nak edenyeth
ES ymmar kyralyok erchetek gorom
basag kywel legyetek kyk szelden walo
kath ytelték
SZolgalyatok wrnak szelelmbe ees er
wendyetek nekÿ rezketwe
VEgyetek szegyelmeth hogy yalaba wr
meg ne haragudyek ees el ne wezeye
tek az ygaz wthbol
QYkoron bertelen ywtand w haragya
bodogok mynd kyk w benne byznak
Domie quid multiplicati sut ps iii

Vram mÿve ſokaſulanak meg
kÿk engemeth nyomorgatnak ſokak
tamadtak een ellenem
Sokak mondÿak een lelkemnek nÿn
chen ÿdweßeg nekÿ w iſteneve
Te kedÿg wram wagÿ engemeth
hozÿad ſogado een dÿchęſegem ees
een feÿem fel magaztato
Een ſomal wrhoz kaÿaltek ees eenge
meth meg halgata menÿorzagbol
Een almath wek ees el bagÿadek ees
ees fel tamadek meveth wr engem ſoga
da
Nem ſelek nepnek ezeretwl kÿk engē
meg kernekeztenek tamadÿ feel wram
ÿdwezeh engemeth een ſiſtenem
Neveth the mÿnden oktalan een velem
ÿngerkedeketh meg vevel ees meg te
ved bÿneſeknek ſogaÿth
Iſdweßeg wve ees the nepeden te
aldomaſod
Cum ſnuocarem exaudiuit me
ps iii

Akoron hozÿa kaÿaltanek
meg halgatha engemeth
een ygaßagomnak ſtene nÿwmo
rosagba terÿegetel engemeth
Ttrgalmazÿ ennekem ees halgaſd
meg een ſmadſagomath
Emberveknek fÿaÿ mÿglen legſtek
nehez ſÿwel ees mÿve ſerettek he
wſagoth ees kereſtek hamÿßagoth
Es ewgÿatok mereth chodaſeÿta wr
w ſenteth wr meg halgath engemeth
mÿkoron hozÿaya kaÿaltandok
Haragwdÿatok ees ne akarÿatok
wethkezny ees thÿ ſywetekbe kyketh
gondoltok thÿ haÿlotokba meg ſÿvÿatok
Aldozÿatok ÿgaßagnak aldomaſath
ees remenkedÿetek wrba ſokan mondÿak
kÿ ÿelenth nekenk ÿokath
Jegÿeſwen wagÿon mÿ vaÿtok the or
chadnak vÿlagoßaga wram iſten ees
adal vÿlagoßagoth een ſywembe
Abonanak gÿemelchetÿl w nekÿk

olay ees bor meg Jokaſulanak
Enen bennem bekeſegel eel alwzok
ees el nÿwgozom
Reveth wram the engemeth ÿeleſen
remenſegbe gerzettel
Verba mea auribus ꝑcipe·ꝑs

Wram wed egedbe een begedÿmeth ees
meg eerched een ohaÿtaſomath
Igÿekegÿel een ÿmadſagomhoz een ky
valÿom ees een Iſtenem
Reveth wram the hozÿad ÿmadkozom ve
gel meg halgaßad een ÿmadſagomath
Holwal eletted allapom ees meg latom
meyeth the wagÿ wr kÿ nem akarz keg
ÿetlenſegeeth
Es nem lakozÿk the weled kegÿetlen Jem
meg nem maradnak hamÿßak thezę
meÿdnek elette
Gÿeleled mÿndenth kÿ mÿuelkedeth·
kegÿetlenſegeeth ees el veztez mynde
nth kÿk hamÿßagoth golnak

Vveer ẑÿvo emberth ees chalardoth
wr meg wtal een kedeeg the ÿrgalm-
aßagodnak ſokaßagaba
Bee megÿek the haẑadba ees ÿmadkoẑō
the ẑenth egÿhaẑadba thetelelmedbe
Yvram vÿſelÿ engemeth the ÿrgal
maßagodba een ellenſegeÿmerth ẑeve
ẑÿed een veamath ẑÿnednek eleÿbe
Mereh nÿnchen ÿgaßag w ẑaÿokba
hewſag vagÿon w ẑÿuekbe
Mereh nÿlth kopovſo wnekÿk ẑaÿok w
nÿelwekkel chalardſagoth ẑolnak ÿ-
teelÿed aẑokath wram ſtten
Hel ẑakadÿanak w gondolatÿoktivl
w ſok kegÿeetlenſegekerth el weßed
wketh merth ÿngerlenek tegedeth
wram ſtten
Hes ervlÿenek nÿndenek kÿk re
menkednek the benned, evekke wÿ
gadnak ees w bennek lakoẑol
Hes dÿchewltetlnek the benned nÿ
ndenek kÿk ẑerethÿk the newedeth

merth the meg aaldaʒ ÿgaʒath
vram mÿkewen the jo akaratod
nak wertenel meg kovonaʒtal mÿn
keth Domie ne ſnſuvove tuo arg.
lpſ vj.

Vÿram ne ſegÿ engemeth the
haragodba ees el ne weʒes engemeth
the haragoſſagodba.
Irgalmaʒÿ ennekem wram merth
tevedelmes wagÿok wÿgaʒ meg en
gemeth wram merth meg habowwl
tanak een ſetemeÿm
Es een lelkem ÿgen meg habowwle
dee the wram mÿg waʒ
Tevÿ een hoʒÿam wram ees ʒabadohad
een lelkemeth ÿdweʒeh engemeth the
ÿrgalmaſſagoderth
Merth nÿnchen meg holthba kÿ volad
emlekeʒÿek pokolba kedÿg kÿ theged valÿō
Ewkalkodam een ſÿralmamba meg mo
ſom mÿnden eÿel een agÿamath een.

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

kenÿemel ees een lepkemeth meg hav
matozom
Meg haborwlth een ʒemem mevegtwl
meg wenwlek mÿnd een ellenſegÿm
kezeth
Tawozatok el een tulem mÿnd kÿk
mÿwelkettek kegÿetlenſegeth mevth
wv meg hagatta een ſÿvalmamath
Meg halgata wv een kenÿvergeſemeth ees
wv een ÿmadſagomath fogada
Kegÿenkedÿenek ees hevtelen haborwl
kaßanak mÿnd een ellenſegÿm meg
kevÿenek ees ÿgen ʒorgalmatoſth ʒe
gÿenlÿek Dñe deus meꝰ ſn. ſpe-alu pꝰ

Pſalmus. vÿ

En wram ÿſtenem the benned ve
menkettem ÿdwezeh engemeth mÿndē
engemeth haborgatokÿwl ees meg ʒa
badoh engemeth
ogÿ walaha een lelkemeth el ne va
gadÿa mÿnth I eeh orozlan mÿkoveth

nem leend ky nieg valchonſem ky
ʒabadhon

Vram iſten ha een eʒeh tettem ees
ha kegyetlenſeg vagyon een kezem
be

Tha tettem gonoʒth ennekem tyʒetek
nek myltan el ʒakadyak een hew
agws ellenſegymtwl

Ellenſeg yʒye een lelkemeth ees meg
togya ees meg nyomovoha ſelden een
eletemeth ees een dychesegemeth
porra tegye

Keelſel wram the haragodba ees magaʒ
taßal ſel een ellenſegym kezeth

Es ſel kely een wram iſtenem the paran
cholatodba kyth parancholtal ees nevek
nek ſokaßaga meg kernekeʒ tegedeth

Es eʒ gyelekezesnek okaerth ſel terye
magaßakva merth wr nepeketh yteel

Jtelye wram engemeth een ygaßagom
ʒereuth ees en aretatlanſagoin ʒereuth
een reyam

Atogyathkozyek bynejeknek alnok
laga ees ygazgas ygazat szyweknek ees
wgeknek Isten kiwdakozoya
Ken ygaz segedelmem vagyon wrtwl ky
ydwezeyth szywbely ygazakat
Isten ygaz byro erews ees bekeseges my
nem naponkeeth meg haragozyk
ha meg nem fordulandotok w teeveth
meg randytya w ywethtel wety ees
meg szerzette wteth
Kes w benne szerzeth halalnak edeneth
w nylayth geryetteknek eleybe vetette
Im nemzeth hamyßagoth ees fogada
alnoksagoth ees szyle kegyetlensegeth
vermeth nytha ees meg asa wteth
ees esek az wverembe kyth szerzeth vala
Veer w alnoksaga wnen fejyere ees w
ecteyere zal w kegyetlensege
vallast tezen wrnak w ygaßagazereneth
ees dycheretem felseges wrnak neneeth
Dñe dñs nr quam admirabile est nom
psalmus. viij

Vram ky wagy my wronk melÿ ÿ
gen chodalatus the newed mynd wÿla
goth mÿa

Qerth ſel magaztatoth the nagÿſagod
menÿecknek ſelÿre

Teÿ zopo gÿermekcheknek zayabol we
ttel dÿchevetheth the ellenſegederth
hogÿ meg ternel ellenſegeth ees bozw
alloth

Qerth een latom the menÿeÿdeth the
wÿayÿdnak mwkayth hodoth ees chÿl
lagokat kÿketh the teremtettel

My allath ember hogÿ w rola emlekezel
anagÿ embernek fÿa hogÿ meg latogatod
wteth

Kewezekÿßebbe tetted wketh angÿalok
nal dÿchezegel ees thÿzteßegel ekezeÿtet
ted wtheth ees zerzetted wteth the kez
ÿdnek mwkayara

Myndeneketh wetettel w labaÿ ala yo
hokath ees ekecketh mÿndenek annak
ſellette mezeÿ vadakath

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Wenÿeÿ madarakath ees tengerbelÿ hala
kath, kÿk meg ÿarÿak tengernek eſwenÿt
Vram mÿ wronk melÿ ÿgen choda
latus the newed mÿnd wÿlagoth mÿa
Confitebor tÿ dñe in toto cōd' med narabo
2 pſ 9

Adram teged vallak mÿnd een ʒÿue
mmel meg hÿrdetem mÿnden the cho
daÿdath
Erwendek ees wÿgadok the benned ſel
ſeges iſten dÿchereteth mondok the ne
wednek
Hatra ſordeÿtwan een ellenſegemeth
meg korwlnak ees elweʒnek te ʒÿned elel
Merth ÿteled een ÿteletemeth ees een ÿg
ÿemeth ÿtepel ʒekedre kÿ ÿtelʒ ÿgaßagot
Meg te gÿel nemzeteketh ees kegÿetlen
el weʒe w neweketh le wakarad erekwl
erekke
Ellenſegek el ſogÿathkoʒanak teev mÿa
mÿnd egÿetlenne ees w varaſokath meg tered
El veʒe w emlekeʒetek w wÿgaßagokal wr

Kedÿg erekke meg mavad.
Thewe ÿteletre w ÿtelw ʒekÿth ees w
ÿtelÿ mÿnd eʃ wÿlagoth egÿeneßegbe
ÿthel nepeketh ÿgaßagba
Es wr leen ʒegennek hÿedelme ees
legedelm ʒÿkʃegbe ees naivalÿaba
Es vemenkedÿenek the benned mÿnd
kÿk ÿʃmertek the newedeth merth nem
hadtad el wram teged kereʃeketh
ÿcheveteth mondÿatok wrnak kÿ
lakoʒÿk menÿekbe hÿrdeßetek nepek
kezeth w thetemÿnÿth
Merth meg emlekezek w wereth kereʃnÿ
ees el nem feledÿ ʒegenÿeknek kaÿaltaßath
Irgalmaʒÿ ennekem wram tekenched een
alaʒatoßagomath een ellenʃegemtivl
Kÿ ʃel magaztalʒ engemeth halalnak kapw
ÿarol hogÿ hÿrdeßem mÿnd the dÿchevetÿdet
hÿwÿdnek ellette
Meg wÿdwlok en ÿdvezeÿtembe eʃenek
nemzetek aʒ wezedelmbe kÿth ʒerezstenek
wala
Aʒ ewrbe kÿth el veÿtettenek wnem labok

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

vele akadoth

Meg ysmertetyk wr yteleth tetelebe w
kezeynek tetemenybe meg vagatatyk bines
Hordulyanak bynesek pokolba ees nynden
nemzetek kyk el feledyk yzenth

Merth mynd vegezetyk zegennek el feledeje
nem lezen zegenyeknek bekesege evekke el
nem weez

Thamadyfel wram ne evesulyen embev the
ellened yteltesenek nemzetek the zyned eleth
zerezye wram tervven ewdoth w vayfok
hogy twgyak nemzetek merth teredelmesek

Dyre wram meze el tanoztal twlem meg
wtalz zykjegembe ees nawalyamba

Dykoron gegeskedyk kegyetlen meg gerved
zegeny meg foztathnak tanachokba kyketh
gondolnak

Merth dychvertetyk bynes ~~ember w havag~~
w lelkenek kewansagaba ees kegyetlen
aldatyk

Meg havageyth wrath bynes ember w hava
gyanak sokasaga zereneth nem kereskedyk

Nynchen isten w elette meg ferteztenek

w wtaÿ mÿnden ÿdebe
Ewetethnek the ÿteletÿd w eſele mÿ
nden w elenſegÿn wralkodÿk
Vereh monda w ʒÿwebe nem ÿndw
lok nemʒetrel nemʒetve gonoßag-
nekwl
Kÿnek atokkal telÿes w ʒaÿa eeskeſe
rÿſegel ees chalardſagal w nÿelwel
plath mwka ees ſerelm
Il almokſagba kaʒdagokkal tÿthkon ho-
gÿ meg elÿen artathlanth
Ew ʒemeÿ ʒegenve tekenthnek ellen
kedÿk tÿthkon mÿkepen ovoʒlan w
lakodalmaba
Olalkodÿk hogÿ ʒegenth el ragadÿon
ʒegenth el ragadnÿ mÿkoron wteth hoʒ
ÿa wonʒÿa
Ew twrbe meg alaʒÿa wteth le haÿtÿa
magath ees leeſÿk mÿkoron ʒegenÿeknek
ʒegenÿeken wralkodandÿk
Vereh mond w ʒÿwebe elſeledeth iſten el
ſordeÿtÿa w orchaÿat hogÿ ne laßon evelke
hamadÿ fel wram iſten ees fel magaʒ

taßek the kezed hogÿ el ne felegÿ
zegenÿeketh
Verth bozonath kegetlen wrath meveth
mond w zÿwebe nem kereßÿ meg
atod ee merth the mwkath ees fevel
meth meg gondolz hogÿ akaztalÿad
w keth the kezedbe
Neked wagÿon hagÿwan zegenÿ ar
wanak the lees segedelme
eg tervÿed bÿneßnek ees kegÿetlennek
w karÿat kereßÿk w bÿneth ees
meg nem lelÿk
Vr eßenÿk orzagl ees erekkw erek
ke el weßnek nemzetek w feldebel
Zegenÿeknek kewanßagath wr meg
Hagatÿa wnekÿk zÿwek akaratÿth
meg hallotta the fÿled
Iteleteth tegÿ arwanak ees zegen
nek hogÿ tdwabatel ne magaztaß
ßa emberr magath felden
Nolim confido quomo dicitis die
mee Thismigrari, vs decimus

Ween wrban bÿzom mÿve mondÿatok
Ween lelkemnek vepwteßel tel ma-
gaßagra mÿkeppen vereb
Verth ÿm bÿneßek tel vettek ÿweketh
zereßtek w nÿlokath pwzdoraÿkba
hogÿ meg luÿenek ßeteth ßegbe zÿwe
bekÿ ÿgazakath
Merth kÿth meg vegeztel vala meg
tevek ÿgaz kedÿg mÿth teth
vr w zenth egÿhazaba wr menÿbe
ees w zekÿ
Ww zemeÿ zegenÿekre nezÿnek w
zemeldekÿ kevdÿk embereknek ßÿaÿth
Wr meg kevd ÿgazat ees kegÿetlenth
kÿ kedÿg zereth alnokßagoth gÿwle
lÿ w lelketh
Elÿk bÿneßekre tewr zeen ken kw
ees haborgato zeel w kenoknak vege
Merth wr ÿgaz ees ÿgazakat zereteth
ÿgeneßegeth latoth w zeme
alũ mefac dñe quonia dferit s
J vs xj

Adwezeh engemeth wram meveh meg
togyathkozek zenth merth kewejt
lenek ygaßagok embernek fyaÿnal
Hewjagokath bezellenek egÿk maſÿk
w baratyokva chalardſagokath
w zywekbe zolanak
Kel wezth wr mynden chalardſa
gokath ees ſok zolo nyelweth
Kyk mondottanak my nyelvenketh fel
magaztaßok my wronkath
Tegenyecknek nawalyaÿokereth ees nawalya
loknak ſyralmokereth ymmarfel tamadok
wr mondya
Et n vettem magamath cen ydwezeytem
be byzodalmaſth myuelkedem w benne
Vrnak bezedy tyzta bezedek mykepen
ezyſth zemnel ~~tyztota~~ tyztultatoth harom
zor meg catoth hethzertyztultatoth
Vram tha tartaz ees erezy myuketh
es nemzettwl evekke
Ky kermwlenk kegetlenek yarnak the na
gyſagod zereth megſokaſeytad emberek
nek fyayth

§ Jgno añe eblinuſceris me jnſimé ꝑs xij.

Vram mene ÿdeÿgen feleg el engemeth
vegezetÿg mÿgen fordeÿtod el tÿe ovelha
dath een tivlem

Qeme ÿdeygen veßek tanachokath een
lelkembe ees ſevelmeth een zÿwembe na-
ponkeeth

Qÿgen wralkodÿk een vaÿtam een ellen
ſegem tekench een veÿam ees halgas
meg engemeth een vram ſ/ten

Vÿlagoſolnad meg een zemeÿmeth hogÿ
ſoha bÿnbe el ne zendevedÿem hogÿ
vala mÿkoron ne mondhaßa een ellenſe
gem dÿadalmath week w vayta

Kÿk habovgathnak engemeth wÿgad
nak ha el ÿzamandom een kedÿg the
ÿvgalmaßagodba vemenkedem

Eg wÿdwla een zÿwem een ÿdweze
ÿtembe een ÿneklek wrnak kÿadoth
nekem ÿokath ees dÿchevem felſe
ges wrnak newveth

Dixit ſnſipiens inoorde ſuo ꝑs xiij

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Dixit ſtultus in corde ſuo ps xiij.

non eſt deus pſalmus ·xiij

Q Onda heÿeh embev w ſÿwebe
nÿnchen ſſzen
Meg tevetenek ees meg wtaltanak
w ÿnchelkedeſekbe nÿnchen kÿ
ÿoth mÿwelkednek nÿnchen chak
egÿees
Kbr menÿekbel tekenthe embe-
veknek fÿaÿva hogÿ lathnaÿa
ha evtelneſek anagÿ ſſzenkeveſek
Mÿnd egÿedembe el hatſlottanak
ees kegÿetlenne kellétlenne lette-
nek nÿnchen kÿ ÿoth thegÿen
nÿnchen chak egÿees
Meg nÿlth kopovſo w nekÿk ſza
ÿok w nÿelwekkel chalavſago
kath ſzolnak aſpÿs kÿgÿonak
mevge wagÿon w aÿakok alath
Kÿknek ſzaÿok athkoſzaßal ees ke
ſervwſegel telÿes gyövſok w nekÿk

Lak labok weer eteſye
Ievedelm ees bodogtalanſag vagyō
w nekÿk wtokba ees bekeſegnek
wtath meg nem ÿſmevtek nÿnchen
wrnak ſelelme w ẓemek eleth
Remdee meg ÿſmevÿk ee mÿndeneket
kÿk mÿwelkednek kegÿetlenſegeth
kÿk meg vagtak een nepemeth mÿ
kewen elenſegeth
Mÿerth ÿſtenth nem hÿwtak olÿ
belÿen veẓkettek ſelelmel holoth nem
wala ſelelm
Aeveth wr nemẓeth melleth wagÿon na
ualÿaſnak tanachÿath meg gÿalaẓad
wr kedÿg wnekÿ remenſege
Rÿ aad ſÿonbol ÿdweßegeth ÿſdraelnek
mÿkoron el vtendÿ wr w nepenek tog
ſagath ervvend ſacob es wÿgad ÿſdrael
Domie quis habitabit ps xiiij.
Wdvam kÿ lakoẓÿk the haÿlokodba

auagÿ kÿ nÿwgozÿk the zenth hegÿedē
kÿ bel megÿen zepletelen ees mÿwelked
ÿk ÿgaßagoth
Kÿ gondol ÿgaßagoth w zÿwebe kÿ
nem zol chalavdsagoth w nÿelueuel
Sem teth w bavatÿanak gonozth ees
bozwsagoth nem weeth w bavatÿ ellen
Semÿclezen w elette kegÿetlen wr
teleketh kedÿg dÿchewtÿ
Kÿ eskezÿk w bavatÿanak ees meg
nem thalÿa kÿ w penzeth nem ad
tha osovava ees kÿ aÿandokokath av
thatlanokon nem weeth
Kÿ ezeketh tezÿ el nem weez ereke
Conserua me dñe qm sperani ps xv

TAvez meg engemeth wram mereth
vemenkettem the benned mondottam wr
nak the wagÿ een ÿstenem mereth een
yozagomal zÿkes nem wagÿ
Zentekbekÿk wannak wteldeben cho

daſeÿtÿa mÿnden een akaratomath w
bennek
§ okaſulanak w beteg|egek annakwtan
na meg gÿorſulanak
Hem gÿeurtem ezwe wnekÿk gÿwlekeze
|eketh veerbelel|em emlekezem w nevek
vel een ayakÿmnak mÿatta
Uvr een evek|egemnek veze ees een poba
vomnak te wagÿ kÿ meg adod een evek
|egemeth emnekem
Hwalÿak eſenek nekem gÿenevw|egbe
mevth een evek|egem gyenevw|eg nekem
Adom een wramath kÿ adoth nekem
ertelmeth annak felette mÿnd eÿelÿg
haborgatanak engemeth een weſeÿm
Vetem vala een elembe een wramath
mÿndenkoron mevth ÿogom felel vagÿō
nekem hogÿ le ne eſsem
Ezevth een zÿwem meg wÿdwla ees
evwle een nÿelwem annak felette een
teſtem nÿwgozÿk vemenſegbe
Nerth nem hagÿod een lelkemeth pokol

ba ees nem bacth batȝ latnÿ the ȝen
tednek rothadatoßagoth

Meg ÿelented nekem een wtaÿmath meg
teltez engemeth wÿgasagal the ȝÿned
del gÿenerwsegek the ÿogodfelel mÿnd
erekke

Exaudi dñe Justicia meam ps. xvj.

Balgaßad meg wram een ÿgaßago
math ees ÿgyckeȝÿel een ÿmadsagomra

Balgaßad meg een ÿmadsagomath ne al
nokfagus aÿakakkal aÿakakba
the ȝÿned cleth legÿen een ÿteletem the
ȝemeÿd laßanak ÿgaßagoth

Meg keserted een ȝÿwemeth ees meg latal
eÿel engemeth ȝennel engemeth kesertel
ees nem leletek een bennem kegÿetlenseg

Hogÿ ne ȝolÿa een ȝaan embereknek
mÿwelkedetÿth the aÿakÿdnak begede
ÿerth een ÿarek daraßos wtakath

Legÿeȝÿed meg een ÿrasÿmath the wta

ÿdba hogÿ el ne vezen een labaÿmnak
nÿomÿ

Een hozÿad kaÿaltek merth meg hal
gatal engemeth ɬlten haÿchadle nekem
the ɬÿleÿdeth ees halgaßadeen bezediметh

Thodaseÿchad the ÿrgalmaßagÿdath
kÿ ÿdwezeÿtez the benned vemenkede
keth

The ÿob kezednek ellene allotwl evÿz
meg engemeth mÿkewen zemenek ɬeneth

The zarnÿdnad arneka alath menez
meg engemeth kegÿetleneknek zÿne
eleth kÿk engemeth nÿomorgathnak

Een ellenseglÿm een lelkemeth meg ker
nekeztek w kazdagßagokath el reÿtettek
w nekÿk zaÿok bezelleth kewelsegeth

El tauoztatwan engemeth ÿmmar meg
kernekeztenek engemeth w zemeketh
teldve le haÿtottak

Hogadanak engemeth mÿkewen oroz
lan kecz vagndozasra ees mÿkewen
reÿtekbe lakozo orozlan kelk.

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

v Wram tamadÿ ſeel wed elel wteth ees
yezeſd el wteth Zabadohad meg een
elkemeth kegÿetlentwl
ees the keeth elev tevedeth the keze
ÿdnek ellenſegetwl
v Vram kewe∫ektwl oZÿad el wketh
ſeldekbel w eltekbe the el veÿtedbel
meg telek wnekÿk ha∫ok
Meg elegedenek chÿmotakba ees w
meg mavadekokath oZta w fÿoknak
Ech kedÿg ÿgaßagba ÿelenem thx
eledbe meg elegedem mÿkovon ÿe
lenendÿk the dÿche∫eged
Diligam te dñe fortitudo mea p̄s xvij

Ulram Zevetlek tegedeth een ere∫
∫egem wv een bÿvodalmam ees
een ∫egedelmem ees een Zabadeÿtom
En ÿ∫tenem een ∫egeÿth∫egem ees
vemenkedem w bemne
En otalmam ees cen ÿdweßegem

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Gnek otalmazoÿa ees engem fogado
ÿcherwen kayaltok wrra ees en ellen
segÿmtiwl meg zabadulok
Meg kernekezenek engemeth halal
nak ferelmÿ ees kegÿeklenfegnek bew
segÿ haborgatanak engemeth
Pokolnak fÿerelmÿ kernekezztenek en
gemeth meg ketelezenek engemeth ha
lalnak ketelÿ
Een haborwfagomba hÿwam een wra
math ees een wramhoz fohazkodam.
Es meg halgata engemeth w zenth
templomabol ees een kayaltafom mene
w eleÿbe
Meg ÿndwla ees meg rettene feld hegÿek
meg haborwlanak ees meg ÿndwlanak
mereth haragwek w raÿok
Hel mene w haragÿanak fÿfte ees zeen
w orchaÿabol zÿkrazek meg aluth ze
nek meg gÿaponanak ewle
Le hajta menÿeketh ees le zalla ees felleg
wagÿon w labaÿ alath

Es fel mene kerwbÿn new angÿalon
ees el repule ees hamarkodek ʒelek
nek ʒarnÿaÿn
Es een homalyoßagokath w el en-
ÿeʒteſeve ees w kernwle w lakodalma
eegnek ſellegÿbe homalyos wÿʒ
vneky ſenesegetiul ſellegek elewe men
nek kwnes es ees tÿʒnek ʒene
Es ʒendwle wr menÿebelel ees ſelſeg
ada w ʒanath kwnes es ees tÿʒes ʒeen
Es ereʒte w nÿlaÿth ees el oʒta wketh
wÿlamaſokath ſokaſeÿta ees meg haborgata
wketh
Es lenek kweth ſeÿek ees meg ÿelenek ſelo
nek ſeneky
The ſegÿelmetiul wram the havagodnak ʒel
lette ſwuaſatiul
Eveʒthe magaßagbol ees meg ſoga engemeth
ees hoʒÿa ween engemeth ſok wÿʒekbel
Meg ʒabadeÿta engemeth een erews elſen
ſegemtiul ees aʒoktiul kÿk engem gÿeleltenek
nieth meghatalmaʒtanak en reÿatam

Qel venek engemeth een gÿetrelmemnek
napÿan ees wr leen nekem oltalmam.
Qes feel wÿn engemeth tagaßagra ÿdweze
ÿthe engemeth akara
Qes fyzeth nekem wr een ÿgaßagom zereneth
ees een kezeÿmnek tÿztaßaga zereneth ele
geth tezen nekem
Qerth een evÿzem wrnak wtaÿth ſemmÿuel
zettem kegÿezthlemvl een ÿſzenem ellen.
Qerth wnekÿ mÿnden ÿteletÿ een elettem va
rnak, ees w ÿgaßagÿth tivlem el nem tauoz
tattam.
Qes lezek zepletelen wuele, ees meg tar
tom magamath, een kegÿetlenſegemtwl
Qes fyzeth nekem wr een ygaßagom zereneth
ees een kezeÿmnek tÿztaſaga zereneth w
zemeÿnek elette
3 entel zenthe leez, ees avtatlan emberveL
avtatlan leez
Qes ÿowal ÿo leez, ees wÿzha vÿuouaL
vÿzha vÿno leez.
Qerth the alazatus nepeth ÿdwezeÿtez

ees kewelÿeknek ʒemeÿth meg alagod

Qerth the meg wÿlagoſeÿtod een ʒeweth
nekemeth wram een ſtenem wÿlagoſohad
meg een ſethethſegÿmeth

Qerth een the benned meg ʒabadwlok keſer
ethethbel ees een ſtenem kewſaleth athal
megÿek

Qen ÿſtenem wnekÿ wtha ʒepletelen wr
nak begede ʒennel tÿſtultatoth mÿnden
w benne remenkedeknek w oltalmagoÿa

Qerch kÿ vagÿon egÿeb ÿſten mÿ wronk
nak nal auagÿ kÿ egÿeb ÿſten mÿ ſte
nenknel

Iſten kÿ engemeth meg kernekezeth ÿo
ʒagaual ees wetette een wthamath ʒe
letelen

Kÿ thekeleteſe tette een labaÿmath mÿke
pen ʒaruaſoketh ees ſel magaſtatoth
engemeth

Kÿ ʒerʒÿ een keʒeÿmeth vÿadalra ees
eveſeÿtette een kaÿmath mÿkepen erch
be chÿnalth ÿweth

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Es atta ennekem the ÿdwesßegednek ol,
talmath ees the ÿogod hozÿa veen en
gemeth.
Ees the fegÿelmed meg fegÿe engem
eth mÿnd vegesetÿg ees the fegÿel
med engemeth meg taneÿth
Elzeleseÿteed een wtaÿmath een alat
tam ees meg nem favadanak een ÿvasÿm
ÿavasÿm
Ezem een ellēsegÿmeth ees meg eevem
wketh ees meg nem tevek mÿg nem
meg fogÿathkoznak
Ech meg tevem wketh sem alhath
nak een ellenem ees een labam ala
esnek
Es meg eveseÿtel engemeth the eve
del vÿadalva ees een ellenem ta
madokath een alam veteel.
Es een ellensegÿmeth hatva teveÿ
ted ees engem gÿwleleketh el wez
teedkkaÿakthnak wala wrhoz ees
nem vala kÿ wketh meg zabadeÿ
tana sem meg nem halgata wketh.

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Es el oztom wketh mÿkewen yorth
zeelnek ellene / ees mÿkewen wlczan
valo javth el hanÿom wketh
Kÿ zabadeÿtaz engemeth nepeknek
ellenkedesetwl / zerzes engemeth ne
peknek teÿedelmeÿe
Nepek kÿketh nem ÿsmertem zol
galnak nekem / halgathnak ees
engednek nekem.
Idegen nemzetek hazwdanak nekem
ÿdegeneknek tÿaÿ meg venwlenek /
ees el haÿlanak w wtokrol.
El een wram / ees aldoth een tsteuen.
ees fel magaztatÿk een ÿdweßegem
nek isteue
Isten kÿ adcz dÿadalmath nekem
ees nepeketh wethcz een alam / een
zabadeÿtom een haragws ellenseguÿmtw
Een ellenem tamadoknak feel magaz
tacz engemeth / ees kegÿetlen ember
twl meg zabadeÿtaz engemeth
Azerth vallak tegedeth nemzetbek
kezwl wram / ees the newednek dÿ

cheveteth mondok

Agyeytom w kyralyanak ydweßegeth ees tewen yrgalmaßagoth w kyralyanak dauidhnak ees w nemzetenek ereckke Ctsli enarrāt gl̄am ps x. 8.

psalmus. x. viij

Enyek kyelenthyk ſtemnek dych eſegeth ees w kezeynek mwkayath ereßegeth meg hyrdetyy

Apnapnak yelenth ygeeth ees eyeynek mwtath twdomanth

Nynchenek zawyſem bezedy kyknek nem halgatyak w begedeketh

Qynd vylag zeventh mene w hangoſlagok ees zelews feldre wnekyk bezedy

Napba zerze w lakodalmath ees w mykepen vewlegeen ky ywne w haylokabol

Erwender mykeppen ovyas weh ſolyamaſva magas menybol leen w.

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

kÿ ÿwneſe

Oes ~~wt~~ wnekÿ meg tereſe menÿnek
magaßagava nÿnchen kÿ el reÿthes
ſe wmagath wnekÿ hewſegetwl

Wrnak tervwenÿe ʒeppletelen meg ſov
deÿth lelkeketh wrnak hÿw tanoſaga
bwcheſegeth aad ÿtÿaknak

Wrnak ÿgaſagÿ meg wÿgaʒtalnak ʒÿ
ueketh wrnak varanchÿdlatÿa wÿla
gws ees meg wÿlagoſeÿth ʒemeketh

Wrnak teleline ʒenth ees meg mavad evek
kwl evekke vrnak ÿteletÿ bÿʒonÿok wnen
bennek meg bÿʒoneÿtattak

Igen kewanatoſok avannak ees nemes
kwnek tellette ees ʒÿ edeſek meeʒnek ees
meeʒ ʒÿmnek tellette

OE mÿerth the ſolgaad aʒokath evÿʒÿ
aʒoknak evÿʒetÿbe meg tÿʒeteſe ſok

Wethkeʒeteketh kÿ ervth meg een tÿth
kom valo bÿnembel tÿʒtoh meg engemeth
ees egÿbekvel bochÿas the ʒolgadnak

Ha een evʒekÿſegÿm een vaÿtam nem w-
valkodawnak tabath ʒepletelen leʒek

ees meg tÿztultatom een nagÿ bÿnembel
Es leezÿnek kellemethesek een bezedÿm
ees een zÿwemnek gondolatÿa lezen mÿn
denkoron the zÿneth celeeth .
Vram een segeÿthsegem/ees een meg
waltoom

Exaudiat te dñs indie tribulacionis ps xx

Veg halgaßon tegedeth wr haborwsa
godnak napÿan/ oltalmazÿon tegedeth
iacob ÿstenenek newe
Erezÿen teneked segeÿthsegeth menÿbel
ees sÿonbol oltalmazÿon tegedeth
Emlekezÿek meg mÿnden the aldozatod vo
ees the aldozatod kedwes legÿen
Agÿon teneked the zÿued zerenth/ ees
mÿnden the tanachÿodath nieg teresche
Dÿ erwlenk the ÿdwezeyteedbe ees mÿ
stenenknek newebefeel magaztatonk
Be telÿesebe wr mÿnden the kerezÿdeth
ÿmmar meg ÿsmertem hogÿ wr ÿd
wezeÿtette W cristosath

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Mmeg halgatÿa wteth menÿorzagbol w
ÿogÿa ereßegenek hatalmaba
Ezek zekerekbe ees ezek louaknak myátta
mÿkepen mÿ kedÿg mÿ wronknak ÿßte
nenknek newebe kayaltok
Azok meg keteleztetének ees leeßenek
mÿ kedÿg feel kelenk ees feel ygaz
ulank.
Vram ÿdweßched the kÿralÿodath
ees halgas meg engemeth mÿnketh
az napon melÿ napon kerendenk
tegedeth
Ÿÿtheßeg atÿanak ees fÿnak ees zent
Dominie in virtute tua letabi
pßalmus. x vüüj

Vram the reredbe erwend kÿral
ees the ÿdweßegedbeÿgen wÿgad
Ew zÿnenek kewanatÿath attad wne
kÿ ees w aÿakÿnak akaratÿaba meg
nem ygeczted wteth
Qerth elelweed wteth edeßegnek al
dolma/aual teel wnekÿ fÿebe nemes

kwlcl chÿnalth koronak
Aeeteth kere twled adad nekÿ ees napok
nak hozÿwſagath evekke ees evekkewl
evekke
Nagÿ w dÿcheſege the ÿdweßeged be
dÿchereteth ees nagÿ tÿzteßeget tegÿ wnekÿ
Merth zerzed wteth aldotaa evekwl er-
ekke meg wÿgaztalod wteth erembe
the zÿneddel merth kÿvalÿ wrba reme-
nkedÿk ees telſeges ÿſtennek ÿrgalmaſ-
lagaba meg nem vemwl
Meg lelesßeg the kezed mÿnden the ellē
ßegydnek the ÿob kezed meg lelÿon
nÿndenth kÿk teged gÿwleltenek
Tegÿed wketh mÿkepen egew kemen
cheth the orchadnak eleate wr w
haragÿaba meg haboreÿtÿa wketh
ees zeen meg emeztÿ wketh
Aw gÿwmwdcheketh teldrel el veze
ßed ees wnekÿk magzatokath embe
veknek tÿaÿ kezwl
Merth gondolanak gonoſagoth the vaad
tanachoth tavtanak kÿk nem lenek al

andók

Nerth veted wketh hatva the meg marad
kodba zerzed wketh

Magasztaß al feel wram the hatalmadba
ynnepelyek ees dycheeryek the yozagodath.
Deus deus meus respice inme ps xxi.

En ystenem een ystenem thekenez
een veyam myve wettel engemeth ta
wal een ydweßegemtwl een veletymnek
tetemenyerth

En ystenem hozyad kayaltok nap estyg
ees nem halgaz meg engemeth ees eyel
ees nem een hewsagomva

The kedyg lakozol zentekkel dycherth
legyen ysdvaelnek

The benned remenkedenek nyy atyaynk
remenkettenek ees meg zabadeyttotad
wketh

The hozyad kayaltottanak ees meg zaba-
dultanak the benned remenkettenek ees
meg nem gyalaztattanak

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Ẽn kedÿg vagyök ſereg nem ember
embereknek wtalatÿa ees nepeknek
el wetette
Mÿndenek lÿk lattanak engemeth
meg meuettenek engemeth ayakokkal
ʒoltanak ees fewel ſintettenek
Remenkedeth wrba ʒabadoha meg wteth
ÿdwegehe wteth mereth akarÿa wteth
Mereth the wagÿ kÿ kÿhoztal engemeth
anÿannak mehebel een remenſegem
een anÿannak emleÿtwl teneked vette
teem een anÿmnak mehebel
Een ʒyleteſemnek wtanna the wagÿ een
ÿſtenem el ne tanoʒyal een twlem
Merth nyomorwſag melletem wagyon
ees nÿnchen kÿ ſegehen engemeth
Meg kernekeʒtenek engemeth ſok bor
ÿwk kewer twlkok engemeth meg
ʒallottanak
Meg tattottaak w ʒayokath een reÿam
nÿkepen eeh oroʒlan
Mÿkepen wyʒ aʒonkepen kÿ etlettem ees
el ʒakadoztanak mÿnden een tetemeÿm

Leen een ẑÿwem mÿkepwen meg olwaztoth
wÿaz een haſamnak kezepette
Meg aza een eevem mÿkepwen cherep ees een
nÿelwem ragada een ÿneymhez ees hozal
engemeth halalnak poraba
Merth meg kernekezenek engemeth ſok ÿre
gÿek gonozoknak thanachÿa een veyamzalla
Meg lÿkaztak een kezeymeth ees meg ẑamla
laak mÿnd een tetemeymeth
Awk kedeeg gondolkodanak ees een veyam
tekentenek el oztaak nekÿ een vwhaÿmath
ees een vwhaÿmon haſarétoth vetenek
The kedeg wram el ne tauoztaſſad the jege
delmedeth een tvlem ees een jegedelmemve
eekenz
Abadohat meg nawalÿatvl ÿſten een lel
kemeth ees ÿtegÿek markabol egÿetlenemath
Abadoh engemeth ovozlannak ẑaÿabol
ees vnÿkornÿſnak ẑarwatvl een alaza
tuſſagomath
Hÿrdetem the newedeth een baratÿmnak
egÿhaznak kezevette dÿchevlek tegedeth

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Ky telÿtek een wramath dÿchevÿetek w
teth ÿacobnak mÿnd w neemzethe dÿ-
chevÿetek wteth

Helÿe wteth Izraelnek mÿnden magzatÿa
merth nem wtala Jem kenÿergeseeth nem
tekenttette zegeennek kÿenÿergeseeth

Sem el nem fordeÿtotta w orchaÿath een
twlem ees nÿkoron hozÿa kaÿaltek meg
halgatha engemeth

The nalad wagÿon een dÿchevetem zenth
egÿhazba een fogadasomath meg telÿesÿtem
wteth feleknek elette

Amÿ kegnek zegenÿek ees meg elegednek ees
dÿchevÿk wrath kÿk keresÿk wteth wne
kÿk zÿwek eel erekwl erekke

Meg emlekegnek ees wrhoz teevnek feld
nek mÿnden weegÿ

Es ÿmadkozmak w elette nepeknek
mynd w zolgaÿ

Werth wre orzaag ees w wralkodÿk
nepeken

Heldnek mÿnden Jÿvÿath eewek ees
ÿmadkozanak wnekÿk eleÿkbe ÿnek:

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

myndenek kÿk ſelove ſaalnak
Oes een lelkem vv benne eel ees een
magzatom vneky ſolgaal
Hyrdettetyk vrnak ÿvilendev nemzeth
ees menÿek meg ÿelentyk neepnek vv ÿgaſſa
gath kÿ ſyletyk kyth vr tevemteth
Dñs regit me et nichil mi ☐erit pſ. xxij.

Vr byr engemeth ees ſemÿbe nekem ſo
gyathkozaſom nem leſen eeltete ſeldnek
helÿen ooth engemeth ſerſe
Eeltete wÿſen feel newele engemeth eenlel
kemeth meg fordéta
Bee vÿn engemeth w ÿgaſſaganak wtayta
ÿra w neweerth
Merth ees ha een ÿarandok halaal arnekanak
keſepette nem feelek gonozokath merth the
een velem wagy
The weſed ees the yſtapod wk engemeth meg
wygaſtalanak
erzettel aztalth the elletted azoknak ellene

Kÿk haborgathnak engemeth
Meg keneed olayal een feyemeth ees een
wÿgasztalo paharom ygen thyzta
Ees the yrgalmaßagod kwueßen engemeth
mynd een eletembe
Ees hogy een lakozyam een wramnak ha
zaba mynden napon
Dñi est tra & plenitudo eius ps xxiii.

Feeld wre ees w benne valo feldnek
keveksege ees mynd kÿk w benne
lakoznak
Qeveth w tengeren zerzee wteth ees
folyo vyzeken helyheztete wteth
Kÿ megyen wrnak hegyeve auagy ky
aal w zenth heg helyen
Artatlan tetemenyeuel ees zyweuel tyz
ta ky nem weethe heyaba w lelketh ees
hamyßan nem eskweth w bavatyanak
Az vezen aldomasth w wratwl ees yrgal
maßagoth w ydweszeythe yztenetwl
Az wteth kereszew nemzeth Jacob
yztene zynenek kereszy

Jeyedelmek

Heÿedelmek ſeel nyſſatok thykaputokath
ees emelkedÿetek ſeel ereek kapwk ees be
megyen dycheſegnek kyralya
Ky az dycheſegnek kyralya erews ees ha
talmas wr hatalmas wr vyadalba
Nyſſatok ſeel az kapwth ſeyedelmek ees
ſeel emelkegyetek erek kapwk ees dyche
ſegnek kyralya bel megyen
Ky az dycheſegnek kyralya yozagoknak
wra w dycheſegnek kyralya

Ad te domine animam meā ps xxiiii

Ihe vaad emeltem wram eenlelke
meth een y/tenem een the benned by
zom zemeremſegeth ne valyak
Ees meg ne meweßenek engem een el
lenſegym merth byzonyaual myndenek
ky teged zenwednek meg nem gyalazath
nak
Meg gyalaztaßanak myndkyk kegyet

Lenjegeth teeznek heÿaba

The wtaÿdath mutaßad meg emnekem
ees the wtaÿdnak ÿaraßara meg tha
neh engemeth

Tgazgas engemeth the byzonjagodbã
ees taneh engemeth merth the wagy een
ydwezéteem ees naponkeed zenwedlek te
gedeth

Amlekezyel meg the yrgalmaßagÿdrol
ees kegveßegedrel kÿk erekke voltanak

Een yfÿwjagomnak veethkezejevel ees een
twdatlanßagymrol meg ne emlekezyel

The ÿrgalmaßagod zerenth emlekezyel
volam ees the yozagodereth wram

Adews ees ygaz wr azerth terwenth aad
yethkezeknek w wtaba

Igazgath egÿ ygywketh ytelethbe taneÿ
kegyeseketh w wtaÿra

Ubrnak mÿnden vtaÿ yrgalmaßag ees
byzonjaag w hagÿaßa ees vallasa teweek

ned

Thenen newedereth wram kegyelmezy
een bynemnek merth ygen sok
Ky az ember ky wrath feel terwenth
zerzeth neky az wthba melyeth valazteth
Ew lelke yozagba meg mavad ees w ma
gzatya ereksegeth vezen
Ewews wr wteth teleknek ees wneky valla
sza hogy meg yelenteßek wnekyk
Een zemeym tygezthwen vannak mynden
koron wrhoz merth w ky wezy tvrbel
een labaymath
Thekenz een reyam ees yrgalmazy en
nekem merth egyethlen ees zegeen vag
yok een
Een zywemnek haborwsagy meg sokasula
nak een nawalyaymbol zabadoh meg e
engemeth
Laßad een alazatiß agomath ees een ww
zamath ees meg bocßaßad mynden een

vetetemeth

Tekenched een ellenſegÿmeth merth meg ſokaſultanak ees ãnok gÿwleſegel gÿwÿleltenek engemeth

Aryÿzÿed een lelkemeth ees zabadoh meg engemeth hogÿ ne zegÿenvvlÿek merth the benned remenkettem

Artatlanok ees ygazak zerkezenek een hozÿam merth zenwettelek tegedeth

Zabadoh engemeth yzſraelnek ystene wnekÿk mÿnden haborgatoſoktwl

Judica me dñe ps xx.

Itelÿ meg engemeth wram merth een artatlanſagomba beemenek ees wrba remenkedwen meg nem korwlok

Byzonÿoh meg engemeth gervyezÿed meg een veſeymeth ees een zÿwemeth

Merth the ÿrgalmaßagod vagÿon een ze

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

meymnek elette ees kellemetes leck the-
bÿzonsagodba
Hem wltem hewsagnak thanachÿaba-
ees kegÿetlenseeg tewekkel bee nem megÿek
Gywleltem gonozoknak gywlekezeseeth
ees kegÿetlenekkel nem wlteth em wlr.v.m
Meg mosom artatlanok kezeth een kezey
meth ees meg kernekezem the oltarodath
Jvram
Hogÿ halÿam the dÿcheretedeth ees meg
hÿrdeßem kezenseges the chodaÿdath
Vram szeretem the hazadnak szeepsegeth
ees the dychesegednek lakozo helÿeth
Ne veszesÿed kegÿetlenekkel een ÿstenem een
leelkemeth ees bÿneßekkel een eletemeth
Kÿknek kezekbe kegÿetlensegek vannak
w nekÿk yob kezek telÿes ajandokokkal
Een kedvg een artatlansagomba bel men
them oltalmazÿ engemeth ees ÿrgalmazÿ
een nekem

Werth een labam ygazan alloth egÿ haza
kba aldlak tegedeth wram
Te deñ laudamus 7e dñm 9fitem

Aneged ÿ/tenth dÿcherenk teged
wrath vallonk
Theged erek atÿath mynd Zelew feld tyztel
Teneked mÿnden angÿalok eeneked
menÿek ees mÿnden hatalmak
Teneked kerwbÿn ees ſeraſÿn new
angÿalok Zenetlen Zowal ÿneklÿk
Zenth Zenth Zenth ſeregeknek ÿſtene
Telÿeſek menÿek ees teeld the dÿcheſe
gednek telſegeuel
Teged dÿcher apoſtaloknak dÿcheſeges
kava
Teged dÿcheer proſetaknak dÿclxeretes
Zama
Teged dÿcheer martÿrok tnak tene
ws ſerege

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Teged vall ẋenth egyhaaẋ mýnd
ẋelews felden
Athýath fellegnek merhetlenſegeth &
byẋon
Te byẋon tyẋteletews ees egyetlen egy
tyadath
Es vygaſtalo ẋenth lelketh
The criſtus vagy dychejegnek kyralya
The wagy erek athyanak tya
The embervekne meg ẋabadwlajara nem
wtalad ẋyẋnek meheth.
The halalnak kemenſege meg gyeẋ
wen meg nytath hywewknek meny
eknek orẋagaath.
The yſtennek yogyatelel yls athya
nak dychejegeve
Itwiendw byronak hytetel lenny
aẋerth tegedeth kerenk the ẋolgayd
nak ſegeth kykeeth dragalatws ve
veddel meg waltottal

Evek dychesegbe thezeneyddel ayan
dokoztaßad wketh
ſdwezched the nepedeth ivvam ees
meg aldyad w evekßegeketh
Ees byvvyad wketh ees ſel magaz
taßad azokath mynd evekke.
MApon keeth aldoonk tegedeth
Es dycheryek the neivedeth evekke ees
evekkwl evekke
Meltolyal wvam ez napon byn nek
yivl mynketh meg evyzny
Irgalmazy nekenk wvam yrgal
mazy nekenk
egyen the yrgalmaßagod wvam my
vaytonk mykeppen vemenkettenk
the benned
Wvam the benned vemenkettem
ne gyalaztaßam evekke
Symbolum Athanaſy epi

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Walakÿ ydwesswlnÿ akar mÿndenek elette dolga aʒ hogÿ tavchÿon kereʒtÿen hÿteth

Kÿ kereʒtÿen hÿteth walakÿ telÿésen ees ʒegetlen nem tavtandÿa keethsek nekwl evekke el veeʒ

Ez kedÿg aʒ kereʒtÿen hÿth hogy egÿ ÿʃtenth haromʃagba haromʃagoth egÿeßegbe tÿʒtelÿenk

Sem egÿek elegeÿtwen ʒemelÿeketh ʃem allatoth elwalaʒtwan

Qerth egÿeb atÿanak ʒemelÿe egÿebtÿnak egÿeb ʒenth lelekнek

Ꝺ atÿanak ees fÿnak ees ʒenth lelek nek egÿ ÿʃtenʃege egÿenlw dÿcheʃege evek teelʃege

Qelÿ atÿa olÿan fÿ olÿan ʒenth lelek.

Tevemtetlen atÿa tevemtetlen fÿ tevemtetlen ʒenth lelek

Evek atÿa evek fÿ evek ʒenth lelek

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

De maga nem havom evek dee egÿ evek
Qÿkepen nem havom tevemtetlen Jem
havom mevhetetlen dee egÿ tevemtet
len ees egÿ mevhetetlen
Azonkepen mÿndenhato atÿa mÿnden
hatotÿ mÿndenhato Jenth lelek
De maga nem havom mÿndenhato dee
egÿ mÿndenhato
Vgÿan Jsten atÿa ÿsten tÿ isten Jent lelek
De maga nem havom ÿsten dee egÿ ÿsten
vgÿan wr atÿa wrtÿ wr Jenth lelek
De maga nem havom wr dee egÿ wr
Kereth mÿkepen kÿlen kÿlen mÿnidenÿk
Jemecith ÿstemek ees wrnak kereJtÿen
bÿJonJagal vallanÿ keJerevÿteteenk aJon
kepen havom ÿstenth mondanÿ kereJ
tÿen Jerjethbe meg tÿltatonk
Atÿa Jÿnkÿtwl nem leech Jem tevemteteth
Jem Jÿleteth
Fÿ chak atÿatwl wnen magatul nem leech

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Jem teremteteth dee ẑÿleteth
enth lelek atÿatwl · ees fÿtwl nem leeth
Jem teremteteth Jem ẑÿleteth dee ẑarmaẑoth
Azerth egÿ atÿa nem harom atÿa egÿ fÿ
nem haromfÿ · egÿ ẑenth lelek nem ha-
rom ẑenth lelek
Aes aẑ haromſagba ſemÿ eleſſew awagÿ
wtolſo ſemÿ nagÿob · auagÿ kÿſeb · dee
telÿes harom ẑemelÿ · wnen magoknak
erekek ees egÿenleek
Vgÿ hogÿ mÿndenbe mÿkewen ÿmar ·
ſelwl mondwan wagÿon hogÿ egÿeſ-
ſeg haromſagba ees haromßag egÿeſ
ſegb tÿẑteltesßek
Azerth kÿ akar ÿdweẑwlnÿ eẑkewen
haromſagrol eerchÿen
Oe ẑÿkſeges erek ÿdweßegre hogÿ ees
mÿ wronk ſeſus criſtuſnak ẑyleteſeth
telÿeßegel hÿgÿe
Azerth eẑ aẑ ÿgaẑ hÿth hogÿ hÿgÿek

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

ees valyok merth my wronk Jesus
Kristus ysztennek fya ysztен ees ember
Jsztен atyanak allatyabol es vy
lagnak ellette zyleteth ees ember
anyanak allatyabol ees vylaagba
zyleteth
Thekeletes ysztен tekeletes ember ok
osbagws lelekbewl ees embervy testh
bewl lewen
Egyenlew atyahoz ysztен jege zereneth
kysseb atyatwl embersege zereneth
Vy yol lehet ysztен legyen ees ember
deemaga nem keette dee egy kristus
Egy kedeeg nem ysztenseegnek testbe fov
dulasaual dee embersegeth veya veteleuel
Egy ember nem allathnak el ozlasaual
dee zemelnek egyessegewel
Mert mykepwen okos lelek ees testh egy
ember agonkepwen ysztен ees ember
egy kristus

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

29.

Ky keenzateek myÿ ÿdweßegenkeereth za
la poklokva harmad napon halatayÿ
bol tel tan tamada

Fel mene menÿegbe ÿltepeek w myÿ
ndenhato atyanak yogÿa telel emen
lezen meg ÿwuendew ÿteelnÿ elewene
keth ees holtakath

Kynek el ÿwteleve myinden emberek tel
tamadnak w teſtekbe ees okoth adandok lee
nek w tulaydon tetemenÿekvel

Es kyk yoth tettenek mennek erek eletre
kyk kedeeg gonoz̄th erek tÿzre

Ez az kerez̄tÿen hÿth kÿth valakÿ hywen
ees ereßen nem hÿend nem ÿdvez̄elheth

Dominus illuminacio mea
ptalmus xxvj

Ez az ſoltarnak magÿarazo reze

Ar een vÿlagoſ eÿtoom ees een ÿd
weßegem kÿth telewk

VVr een eeletemnek oltama kÿtwl vet
tegek
Wykoron kezeleÿtenek een veÿam av
took hogÿ een teſtemeth meg egÿek
Kÿk haborgathnak engemeth een
ellenſegÿm wk meg korwlanak ees
le eſzek
HA allananak een ellenem wÿadal azba
een vemenkednem
Egÿeth keertem een wramtwl kÿth een
kereſek hagÿ lakozÿam wrnak hazaba
mÿnd een eeltembe
Hogÿ laßam wrnak akaratÿath ees la
togaßam w templomath
Merth el veÿteth engemeth w lakodal
maba haborwſaagniak napyan el vey
the engemeth w lakodalmanak veÿthe
kebe
Arews kwnen fel magaztata engemeth
ees ÿmmar fel magaztata een feÿemeth

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

een elenſegÿmen

Kernwl ÿareek ees aldoʒam w lakodalm
aba ÿneklem ʒoʒathnak aÿandokaath ees
dÿcheveteth mondok wrnak

Halgaſſad meg wram een ʒomath kÿwel
hoʒÿad kaÿaltok ÿrgalmaʒÿ nekem ees
halgas meg engemeth

Meked monda een ʒÿwem een orcham
kereſe tegedeth the orchadath wram
een meg keresem

Reſordoha el the orchadath een twlem
ees el ne haÿolÿ the haragodba the
ʒolgatwl

Een ſegedelmem waʒÿ the el ne haʒÿ
engemeth ſem meg ne wtalÿ engemeth

Merth een atÿam ees een anÿam el ha
ttanak engemeth wr kedeeg hoʒÿa veen
engemeth

Terwenth ves nekem wram the wtadba
ees ÿgaʒgas engemeth ÿgaʒ wthba een el

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

lenſegÿmeyth

Me agÿ engemeth een ellenſegÿmnek kezebe meyth tamadanak een ellenem hamÿs tanook ees haſwda nekÿ w kegyetlenſege

Hÿzem hogÿ latom wrnak ÿavÿth elek nek ſeldebe

Warÿad te wradath ereßen vyaſkodÿal ees meg eveſwl te zÿweth ees zenwegÿed the wradath

Adte domine clamabo deus meus pſalmus · x · x · viij ·

Qvram the zozÿad kaÿaltok een ÿl tenem ne tanozÿal el tvlem hogÿ valamÿkoron ne chendeswlÿ el een tvlem ees hasomlaßam verembe zallokhoz

Halgaßad meg wram en ÿmadſagomath mÿkoron the hozÿad ÿmadkozom ees mÿkoronſeel emelem een kezeÿmeth te zenth egÿhazadbaa

31.

Egyetemwe ne agÿ el engemeth
bÿneſekkel ees kegÿetlenſeeg mÿ
welkedekkel ne vegÉs el engemeth
Kÿk ſolnak bekeſegeth w bavatÿok
kal gonoßagoth kedeeg w ſÿrnekbe
Agÿ wnekÿk w mÿvelkedetek ſevent
ees wnekÿk meg lelth alnokſagok
ſeventh
Ew kegeknek mÿvelkedetek ſeventh
agÿ wnekÿk ees fÿſes nekÿk w evde
mek ſeventh
Qeveth ne evtettek vrnak mÿvelke
detÿth ees w kegeknek tethemenÿebe
meg thervÿed wketh ees ſeel ne laba
ſÿadh wketh
Aldoth legÿen vr meveth meg halga
ta een kenÿergeſemeth
Vr en ſegeÿéſegem ees en otalma
ees w benne vemenkedeeth en ſÿnē
es een meg ſegellettem,

Kes meg wÿnula en teſtem es en
akaratomal valom wteth
Vr w nepenek ereßege ees w xi.
ydwesseÿteÿenek otalma
Jdueßebed the nepedeth vram ees
meg aldÿad the erekedeth es bÿrÿad
wketh. es ſel magaztalſad wketh

Afferte domino filí dei aferte domino pſalmus. x. x. viij.

Agÿatok vrnak ſtennek tÿaÿ
agÿatok vrnak koſokna tÿaÿth
Egÿetek vrnak dÿchereteth es eÿß
teßegeth tegÿetek vrnak dÿchereteth
es wneuertek ÿmadÿatok vrath w
zenth egÿ hazaba
Vrnak zaua ſelſegen vÿzeken ſel
ſegtnek ſtenek zendwle vrſok vÿzeken
Vrnak zoua ÿozaagba vrnak zo
ua ſel magaztataſba.
Vrnak zoua cedrus ſaaknak

meg tereÿe ees vr meg terÿ lÿbanus
hegÿeknek w cedrus faÿth
es ſemÿe tezÿ ÿketh mÿkeÿven lÿ-
banus hegÿen valo barmoth es ſerel
mes mÿkeÿen vnicornis new wad-
nak tÿaa
℣ Vrnak ſaua egew langnak el oſ-
toÿa vrnak ſaua puſtanak meg
rezſezteÿe es meg rezeſtÿ wr cades
new puſtath
℣ Vrnak ſaua ſarwaſoknak ſerſeÿ
es meg ÿelenth egÿbe ſwnteketh
es w egÿhaſaba mÿnden dÿcheveteth
mond
℣ Vr vÿſ ezenth tezen es ÿl vr
mÿkeÿen kÿralÿ erekke
℣ Vr ÿozagoth aad w nepenek vr
meg aldÿa wneveth bekeſegbe
Exaltábo te dominé quom
pſalmus / x. x. vÿÿ

Fel magaztatlak tegedeth
vram merth hozÿad veel
engemeth ees nem gÿenerÿed
tetÿeth en ellenszegÿmeth e ew
vaÿtam

Een vram ÿltenem the hozÿad
kaÿalteek es meg ÿogeÿtal en-
gemeth

Vram kÿ veed pokolbol een
lelkemeth es meg zabadeÿtal
engemeth toba lezallokttwl

Ÿchevietek vrath mÿnd ew
zentÿ es vallÿatok w zenthje
ges emlekezetÿth

Qerth haragh vagÿon w meg
haragwaÿaba es elleth w aka-
vathiÿaba.

Ezÿgen ſÿvalm meg marad
es holwalva vÿgaÿaagh

Een kedeegh mondotam een

bewſegembe meg nem ÿndwlok
evekke
Vvram the akaratoddal attal ÿo
ſagoth en ekeßegemnek
Kel ſordeÿtaad the ſÿnedeth
en twlem es meg bantatam
The hoſÿad vram kaÿaltok es
en ſzteneimnek kenÿergek
Kel hazon vagÿon en verembe
mÿkoron leſzallandok vothad ſagva
Qÿnem val thegedet aſz por a
wagÿ hÿrdetÿ the eÿgaßagodath
Qeg halgata vr es ÿrgalmaſza
nekem es vrleen en ſegedelmem
Hordetad en ſÿralmamath vÿ
gaſagva es el meteled en ſakó
math es megh kerÿekeſzel en
gemeth vÿgaſagal
Hogÿ ÿnekelÿen the nekedh en
dÿchęſegem es en gÿetveßem

Jen vram ſſten vallok teneked
Jnte domine ſperaui non
confondar/ ptals·
Tbe benned vram vemenke
Ttem ne gyalaztaßam ev-
ke the ygaßagodba zabadoh meg
engemeth
Hdychad en hozyam the tyledeth
jyes en hozyam hogy meg zaba-
ſdoh engemeth
Leeg ennekem otalmazo ſſtenem
es ſegedelmem hogy ydwezech engemeth
Verth en evesegem es en ſegedel
mem vagy the es the newedevech
vezzevlez engemeth es eltech en
gemeth
Kyveez engemeth tvybevl
kyth el veytettenek nekem mevth
the vagy en otalmam
Alze kezeydben vram ajanlom

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

en lelkemeth meg valottal enge
meth vram ygaßagnak ſ|zene
Gyűmlelted heÿabam valo hewſa
agh ſzerzeketh
Aen kedygh vrban remenket
tem / ewrwlek es vÿgadok thſe
ÿrgalmaßagodba
Merth tekenteed en alazatoßago
math meg ſzabadeÿtaad en ſzyk
legÿmbwl en lelkemeth
Adam adaal engemeth ellenſegÿm
nek kezebe helhezteted teeb
helÿen en labaÿmath
ſ ÿrgalmazÿ ennekem vram
merth bantatom meg habowv
th harag mÿath / en ſzemem
en lelkem es en ſzÿwem
Mereb megh ſogÿathkozek ſerel
mbe en eletem es en eſzendeÿ
m / ſÿralmakba /

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Elegh fogyatkozeek. ~~erete~~ szegen
leegbe en erem ees en tetemeym
meg haborwlanak
Mynden ellen/egym feleth leek na-
gy szegyenseegh en szomszedymnak
es felelm en ys/mereymnek
Ryk latanak engemeth kywel el
tanoztanak en twlem el feledeth
vagyok mykewen holth szywtwl
Een lee mykewen el veszthe edeen
merth hallottam sokaknak en ker-
nwlem lakozooknak szydalmazasath
Azba mykoron egyedembe egybe
gywlnenek en ellenem el vennyv
en lelkemeth tanathkoztanak
Een kedeegh the benned remen
kettem vram mondottam en/te
nem vagy the/the kezeydbe van-
nak en ereym
abadoh megh engemeth en ellen
segeymnek kezebwl/ es engem habor-
gatokewl

gatookewl

v Vylagoſolnad the zÿnedeth the
ſolgadon es ÿdwezeh enge
meth the ÿrgalmaßagod nÿath

v Uvram ne gÿalázthaßam
merth hÿwtalak tegedeth

z Zegÿenlÿnek kegÿetlenek es
hÿeßenek pokolbá megh ne
mulÿanak alnok aÿakak

k Kÿk zolnak ÿgaz ellen kegÿeth
lenſegegek kewelſegekbe ees
megh vtalaſokba

M Elÿ ÿgen nagÿ the edeßegednek
ſokaßaga vram kÿth el veÿtettel
tegedet feleknek

m Meg ÿelentedted nekÿk kÿk vemen
kednek te benned embereknek ſÿaÿ
elewth

e El veÿted wketh the zÿnednek ve
ÿthekebe embereknek haborgata
ſatwl.

Ol ealmazod wketh ehe lakodal-
madba beʒedeknek ellenkedeseetwL-
Aldoth vr meyth chodaseÿta w
ÿrgalmaßagath nekem veʒteegse-
ges varasba.
&en kedeegh mondottam en elme-
mnek vetkezeseÿeyth el vettettem
the ʒemeÿdnek elele
Azeyth meg halgattad en ÿmad
chagomath myÿkoyon the hozÿad
kayaltottam
Vereßetek vrath myÿnd ʒentek meyth
byÿzonsagoth meg keyes vr es fyÿzeth
bewsegeseth kenelsegeth myÿuelkedek
nek
&veßen myÿuelkedyetek es megh e-
vesul thÿ ʒyÿuetek myÿnd kyÿk reme-
nkettek vrba.
Beati quorum tecta remiße sunt
et quorum tecta sunt pla
psalmus .x.x.x.j.

Bodogok kÿknek megh bocha
hanak w kegÿetlenſegek, ees
kÿknek el reÿtettenek w bÿnek

Bodog ember kÿnek bÿnecth wr
zemebe nem vetettejen nÿnchen
w lelkebe chalaardſaagh

Merth vezteeglek megh laßadanak
en tetemeÿin mÿkoron ohaÿtanek
zaponkkeeth the hozÿad

Merth napval ees eÿel megh nehe
zwltenek en naualÿaßagomba mÿ-
koron tewÿſkel aaltal vernek vala

Een vetetemeth megh ÿelenteem
teneked es en ÿgaßagomath el nem
reÿtettem

Mondotam en meg gÿonom en elle
nem en ÿgazſagomath vrnak
es the megh borhaſzadh en kegÿeth
lenſegemeth

Azerth tolÿamÿk the hozÿad mÿnden
zenth zÿkſegnek ÿdeyen

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Ebÿzonÿaua|ok vÿzeknek bewſe
gebe w hozzÿa nem kezelÿethnek
Ehe vag en otalmam haborwſaag
twl kÿ engemeth meg kernÿekezeth
en vÿga|agom zabadoh meg enge
meth engem meg kernekezektwl
Ertelmeth teneked adok ees taneÿt
lak teged az veba kÿbe ÿarz es en
zemeÿmeth megh eveſeÿtem the
vaÿtad
Ne akarÿatok lennÿ mykewen lo
es ezwer kÿkbe nÿnchen ertelm
Hovogba es zabolaba wnekÿk a
lokath megh zovohad kÿk hozzÿad
nem kezelgethnek
Sok gÿetrelme vagÿon bÿneſnek
vrba kedÿgh vemenkedeth ÿrgal
maßag megh kermekez
Kwlÿethek vrba ees vÿgadyatok
ÿgazak es dÿchekedÿetek mÿndh
zÿwÿelÿ ÿgazak

Exultate Justi indomine rec

tas. psalmus. xxxii.

Ørvlyetek ygazak vrva ygazakat
Gylleth egyve valo dychevéth
Vallyatok vrath hegedwve es tyz
hwvw kyntornava dychervyetek wteth
Ienekelyetek wneky wy yneketh
yol dychervyetek wtéth zonakhan
goßagava
Qverth ygaz vrnak beszede es myn
den w mvnelkedethe hythve vagyon
Szereth yrgalmaßagot es yteleteth
vrnak yrgalmaßagaual telyes feld
Vrnak ygeyenel menyek meg eresel
tenek es szayanak lehelleseve vagyon
mynden ereyek
Ezwe gyeythwen tengernek vyzeeth
mykewen temleve veethwen kenchek
be meelsegekeeth
Helye vrath mynden feld w beme
dedeg meg rettennyenek mynd ez

~~tako~~ vÿlagba lakozook

Qverth mondotta es ſettenek w
paranchollta es terementenek

Qvr ſemÿe tezÿ nepeknek ta-
nachÿt megh keſertÿ kedegh nepek
nek gondolatÿth es meg latÿa
teÿedelmeknek tanachÿth

Qvrnak kedÿgh tanacha erekke
megh maradw zÿwennek gondolatÿ
nemzethrel nemzethre

Bodog nep kÿnek vra w ſtene
nep kÿth valazthoth wnekÿ evek-
legere

Qenÿbelel ala tekenth wr ees
meg latÿa embereknek mÿnd w
tÿayth

Qw megh zerzeth lakodalmokbol te-
kenth mÿnd azokrakÿk lakoznak
telden

Kÿ zerzeethethe ÿgÿen ÿgÿen wzy-
weketh kÿ meg ertÿ wnekÿk mÿn

den mÿwelkedetÿkeeh

n Nem ÿdweȝwl kÿvalÿ w nagÿ erÿe
nek mÿatta es orÿas nem ÿdueȝwl
heeh w eveÿenek ſokaßaga mÿath
Qhalard lo embernek egeßegeve
w ÿoȝaganak kedeg bewſegeve nem
ÿdueȝwl

i Mee vrnak ȝemeÿ vamak wteeh
feleken es w vaÿtok vemeikednek
av ÿvgalmaßagava

b Hogÿ meg ȝabadoha halaltwl w-
nekÿk lelkekeeh es elteße w-keeh
ehſegbe

Qÿÿlelkenk el ȝenwed vrath mereh
mÿnekenk ſegedelmenk es otalmonk

m Qereh w benne erwend mÿ ȝÿwe-
wnk es w ȝenth neuebe vemenkeeh
teenk

l Legÿen the ÿvgalmaßagod mÿ-
vaÿtook mÿkepÿen the benned ve-
menkettenk

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Benedicam dominvm in om
ẽpe psalmus · x · x · xx · iij

Enaldom vramath mÿnden
ydeven es mÿndenkoron w
dÿcsereth vagÿon en zamba
Vrba dÿcheked ÿk en lelkem meg
halÿak zeledek es wrwlnek
Es velem ezwe nagÿobatok en
vramath es fel magasstaßok w ne-
vveth wnenneth
Keresem vramath es halgata en-
geneth es mÿnden en natialÿaÿm-
bol meg zabadeÿta engemeth
Menÿetek w hozÿ es meg wÿla-
gosvltok es thÿ orcshatok nem
zÿalasztatÿk
Es zegen kaÿalta es vr meg hal-
gata wteth es mÿnden habowwsa-
gbool meg zabadeÿta wteth
Kÿ eresztÿ angÿalat wteth felek-
nek kerv nwlc es meg zabadeÿta

39.

wteth

h Hozÿátok vegÿetek es laßatok merth
ÿgen edws aȝ vr bodog emver kÿ
vemenkedÿk w benne

Felÿetek vrat mynd w ȝentÿ me-
vth nÿnchen ȝegenſeegh wteth
feleknek

Kaȝdagok meg ȝegenwlenek es meg
ehwlenek vrath kedÿg kereſeek nem
kÿßebultethnek megh mÿndenÿozwl

Iywÿetek ſÿaÿm en hozÿam es ha-
lgaßatok engemeth vrnak ſelelme-
ve eaneÿelak tÿteketh

Kÿ aȝ ember kÿ akar eleteeth evwl
lathnÿ ÿo napokath

Tÿlchad megh the nÿelwedeth go-
nozwl es the aÿakÿdath hogÿ cha-
lardſagoth ne ȝolÿanak

Tevÿd gonozewl es ÿoth teegh
keves bekeſegeth es keneßed wteth

Vrnak ȝemeÿ ÿgaȝakon vadnak

es w tÿleÿ w ÿmadſagokon

Wrnak kedeegh orchaÿa gonoʒ tewe-
ken vagÿon hogy el vegeßeteldvel w
emlekezetÿth

Kaÿaltanak ÿgaʒak es vr megh halga-
tha wketh es mÿnden nanalÿaÿokbol
meg ʒabadeÿta wketh

Kezel vagÿon vr aʒokhoʒ kÿk ʒÿmbe
megh habovrwltanak es lelekbelÿ
alazatoßokat ÿdwezeÿth

Sok habovrwſagok vagÿon ÿgaʒak
nak es mÿnd aʒokbol wr megh ʒaba-
deÿtÿa wketh

Qegh eryʒÿ vr mÿnden w tetemeketh
es w tetemek kewʒewl egÿ el nem vecʒ

Bÿneßeknek halala gonoʒ es kÿk
gÿwleltenek ÿgaʒath meg hagÿattathnak

Deg vealÿa wr w ʒolgaÿnak lelkeketh
es meg nem hagÿa mÿnd aʒokath
kÿk remenkednek w benne

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

40

Judíca domine nocæntes me
psalmus xxxiiij

1 Lelÿed meg vram engem ar-
tandokath vÿemeg engem
vÿnokkal

2 Ragadÿ tegÿwerth es vertecth es
kelfel ennekem segedelmemre

3 Ed kÿ teredeth es vanch meg
azok ellen kÿk haborgathnak enge-
meth mondÿad en lelkemnek en va-
gÿok the ÿdueßegedh.

8 Gÿalaztaßanak es zegÿenwlteße-
nek kÿk kereßÿk en lelkemeth.

9 Hatva tervÿenek es meg gÿalazta-
ßanak kÿk engem enmekem gonoz-
th gondolnak.

10 Legÿenek mÿkewen porzel ellen.
es vrnak angÿalawzÿe wketh

11 Legÿen wnekÿk wtok ſeteth ees ÿzam-
tekos es vrnak angÿalakneßewketh.

Qerch yngen veÿtettek el nekem
valo vegedelmeth es beÿaba bozon-
tottak en lelkemeth. kÿth.
Iegÿen wnekÿ vegedelm kÿk nem
ewd. es vegedelm kÿth el veÿteth
meg kernÿekegÿe wteth es eßeek
w bele
Qÿ lelkenk kedeeg wrba erwend
es vÿgad w ydwezeÿteÿen
Qÿnden en tetemeÿni ag mond
yak; vram kÿ hasonlatws ehe
bozÿadh
Kÿ weg nanalyasth ereßeknek kege
ßol nanaltyasth es gegenth wteth
el vegteketwl
Felkelenek hamÿs tanook es kÿketh
nem tudok vala agon kerdnek vala
engemeth.
Adnak vala nekem gonogokath
yokereh en lelkemnek meddwjegeth
En kedeeg mÿkoron en bozÿam

mÿkoron ſwmowwk volnanak cÿlÿ
cymba eltezem vala
Meg alazom vala beÿtel en lelkemeth
es en ÿmadſagom en kevelembe ſordwla
Mÿkeppen mÿ bavatÿnkath es mÿkeppen
mÿ attÿak tÿath azonkeppen meg enges
telem vala ſÿrwan es mÿkeppen ſomov
wlth azonkeppen alaztatom vala
Ven ellenem evwlnek vala es ezume
gywlenek es gÿeÿtettenek en reÿam
oſtovokath es nem twdom vala
Ez oſlanak ſem meg nem vanaak ke-
ſevtenek engemeth meg mewetenek en-
gemeth meuetesßel thÿkovrgataak en
reÿam wfogokath
Vvram mÿkoron tekentez engemeth
vegÿed kÿ en lelkemeth wnekÿk kegÿeth
ſegekbewl es oroſlanoktwl en egÿeth
lenemeth
Vallak tegedeth nagÿ egÿ hazba ne
hez nevek kezeth dÿchevlek tegedeth

Ne enwlyenek en vaytam kyk ellenked
nek ennekem kegyetlenjegel kyk gyw
leltenek engemeth ygyen es yntettenek
szemekkel

Qeveth byzonyaual nekem bekeseggel be
szelgettenek es hamagyogba szolwan cha
rjagoth gondoltanak

Es meg tatnak en veyam w szayokath
mondanak yewel yewel lattanak my
szemeynk

Et lattad wram ne wegtegy es ne
tauozyal el en twlem

Tamagy tel vram es ygyekezyel en
yteletemhez en ystenem es en ~~enwel~~
te vram en ygyembe

Istely vram engemeth ene ygasagod
szerenth en vram istenem es ne
enwelyenek en vayatam

Ne mondyak w szywekbe ewly enwly
my lelkenknek es ne mondyak bel
myelyek weeth

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Fegyenvlyenek es pyvonkodyanak
egyedembe kyk ervlnek en gonozymon
Eltesyenek szegyensegel es gyalazaj
al kyk kegyetlensegeth szolnak en reyam
Ervlyenek es vygadyanak kyk akar-
yak the ygasßagodath es mondyanak
myndenkoron nagyeytasßek wr kyk
akarnak bekesegeth w szolgayanak.
Es en nyelwem szolya the ygasßago
dathsges mynd napestyg the dytherete
M. Dixit insipiens vé Deeth
non delinquat psals. xxxv.
Onda hamys hogy ne wetkez-
nek wnnen benne nyylchen
szyvennek felelme w szemey elweth.
Mereth chalardwl mywelkedeth w
elette hogy leleßek w hamyßaga gyw
lesegve
Vneky vegzedy alnoksaagh es chal-
lardsaagh nem akaryth ertenyy hogy
yol mywelkedeth volna

Alnokſagoth gondolt wh aÿalokaba
ÿdeen vlt mÿnden gonoꝛ vtaba go-
noꝛſagoth kedeeg nem gÿwlelth
Vvram menÿbe vagÿon the ÿrga
maßagod es the vÿꝛſonſagod mÿnd-
egÿÿeñ vagÿon
The ygaßagod mÿkeenth ſzennek
hegÿe es the ÿteletednagÿ melſeger
Embereketh es barmokat ÿdwege-
ythes vram mÿkeppen ſokaſeÿtot
tad th ÿrgalmaßagodat ſzen
Embereknek kedeeg ſÿaÿ the zarnÿ-
aÿdnak ſedeſeve remenkednek
Megh elegednek the hazadnak kaz
dagſagabol es the genevwſegednek
bewſegebeÿl ÿtatod ewketh
Mÿveth the nalad vagÿon elethnek
kwt ſeÿe es the vÿlagoßagodba la-
ÿoonk vÿlagoßagoth
Elesehed el vram the ÿrgalmaßa

godat theged ÿ∫mereknek es thevÿ-
gaßagodath azoknak kÿk ÿgazok
zÿvvbe

n Ä & ÿwÿen en hozÿam keuel∫egh
nek laba es bÿne∫nek keze ne ÿlleß-
en engemeth

o Oth le eßenek mÿnd kÿk mÿwel
kettenek kegÿetlen∫egeth kÿ ÿztet-
tenek meg ∫em alhattanak

Aoli emulari in malignanti bus· pſalmus· xxxvi

p Ne generkedÿel gonozokkal
∫e ne zeres alnok∫aagh teneket.

q Ereh mÿkepven zena hevtelen
meg herwadnak es mÿkepven
fÿueknek leuelÿ hevtelen lee∫nek

r Remenkedÿel vrba es thegÿ ÿöt
es lakozÿal ∫elden es eelÿ wkaz-
dag∫agÿba

s Generkedÿel vrba es adÿa the·

Ezÿwednek keremeÿéh ÿelenched
meg vrnak the veadath es vemenke
dÿét wbenne es wagth thezÿ
Es kÿ hozÿa mÿkeuen vÿlagoßa
got the ygaßagodat es the ÿteletе-
deth mÿkuith delÿ ÿdeeth
Engedelmes legÿ vrnak es ÿmad
ÿad wteth ne akarÿ gÿenerkedny
abba kÿ zerenchaßultatÿk w vtaba.
es olÿ emberbe kÿ hamyßagoth thezen.
Menÿel meg the haragodewl es ha-
gÿad meg the heretelen haragodath ne.
akarÿ generkednedhogÿ zÿdalmaz
eaßal
Merth kÿk zÿdalmazeathnak kÿ
zaggattathnak vr kedeg zenwedek
ereksegeth vegnek
Es ygen kewes ÿdeÿgen legen bÿ-
nes ember es kereeswen w helÿeth
nem lelÿk
Zledek kedeez ereksget vegnek

Es gẽnerkednek bekeſegnek ſokaſagaba
ekentÿ bÿnes aʒ ÿgaʒath es ſtoggal
chykorgath veÿaÿa

Vr kedeg meg we menetÿ wteth
nerth laky hogÿ elkeʒelgeth w
napÿa

Tewreket bÿneſek kÿ vetteek es fel
vetetteek w ÿweket hog meg cha-
kÿanak ʒegeenth es nawalÿaſth
es gÿcteryenek ʒÿwbelÿ ÿgaʒakath

W tewrek menÿen w ʒÿilekbe es
w ÿwek meg teryek

Job kewes ÿgaʒnak bÿneſeknek ſok
kaʒdagſagnal

Qeryth bÿneſeknek wkarÿ meg teret
tetnek wzkedeeg ÿgaʒakath megh
ereſeÿth

Iſmeretee wr ʒepleteleneknek nayÿt
es w nekÿk ereksſegek ereke meg nawad-

Nem gÿalaʒtathnak meg gonoʒ ÿde-
ÿen es chſegnek ÿdeÿert meg elegwl-

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

tethnek mereh bűnesek el vesznek
Vrnak kedűg elenjegű hertelen
tűzteßegbe lettenek es fel magaztat
tanak megtogűatkoznak műkeppe
tűlth togűatkozűk meg
Adoßagoth vezen bűnes· es meg
nem tűzetű űgaz kedeeg zegűenetű
magath es meg tűzetű
Merth wteth aaldook ereßegeth veesz
nek wteth kedűg atkozok elveznek
Vrnaal embernek űavaßű zeregtetű
es w veath akarűa
Kűkoron le ejendűk meg nem jevzűk
mereth wr alaűa vetű w kezeth
Ittű w valtam es űmar meg venhet
tem· es nem lattam űgazat meg ha
zűottat jem w magzatűath eledele
kerejeweth
Qűnd naveßtűg kenűerwl es adako
zűk es wrekű magzatűa meg aldatűk
Hűolű el gonozewl es tegű űoth

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Es lakozÿal evekkwl evekke
Meveh vr ẓevetth ÿteleteth es meg
nem hagÿa wẓeritÿt evekke meg
tavchatl:nak
Hanÿßak gÿetvethnek es w mag
ẓatÿok el veẓ
Itgaẓak kedÿg evekedÿk ţeldeth es
lakoẓnak evekkwl evekke w vaÿta
Itgaẓnak ẓaÿa elmelkedÿk bwchese
geth es w nÿelwe ẓool ÿgaßagoth
Vrnak w tervenÿe w ẓÿwebe vag
on bel nem ţedeẓtethnek w ÿavaſÿ
Gondolÿa bÿnes aẓ ÿgaẓ emberth
es ÿnchelkedÿk hogÿ meg ewlÿe wtt
Vr kedeeg nem hagÿa meg wteth
w kezeÿbe ſem karhoztathÿa wteth
mÿkoron ÿteltetÿk nekÿ
Varÿad vradhath es erÿẓÿed w
veath: es ſel magaztath tegedeth hog
evek egwl vegÿed aẓ ſeldeth: mykoron
bÿnek el vezendnek meg latod

Latam kegyethlent fel magaztattat
es telemeltet mykeppen lybanus he
gyenek cedrus tayth

Es el meneek es nem vala ymmar
kevesem weeth es nem leleteek meg
w helye

Otalmazyad aveatlanjagodath es laj-
jad. ygaßagodath nevth elÿ em-
bevekneek meg mavadekÿ vannak
bekeesegbe

Hallyßagoth kedegh egyetembe el
ozolnak es kegyetleneknek mavade-
kÿ elvegnek

Igazaknak kedeegh ydueßege vagyon
es wnekyk otalm habavwsagnak
ydeyen

Es meg jegellÿ wketh vr es w meg
szabadeytya wketh es kÿ vezÿ wket
bynesek kewzewl es ydueszeytÿ w-
keth mevth remenkettenek w benne.

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

domine ne infurore tuo 46.

Vram the hervtelen havagodba
meg ne fegÿ engemeth Jem the
havagodba el ne veges engemeth
Verth the nÿlayd en belem veges
tettenek es meg eveſeÿtetted the kege
deth en vayÿtam
Nÿnchen egeßeegh en tetemÿmbe
en bÿneÿmerth
Verth en kegÿetlenſegÿm telwl mul
tak en teÿemeth es mÿkewen neheg
tereh nehezwltenek en vayÿtam
Meg rothattanak es meg loſhattanak
en Jelveÿmnek helÿ en hywſagÿmerth
Meg nanalywlet es mÿndh vegÿgh
meg horgadeek napon keeth gomorwl
van megÿek vala
Verth en agÿekÿm tellÿeſek bÿnnek ve
valo gÿorſaſagal es nÿnchen egeßeg
en teſtembe
Igen gÿettvettem es aldattam ohaÿtok

Vala en ẋÿ ueemnek mÿ̋ege ſetwl
Vram the eletted vagyon mÿnden
en kÿvanſagom: es en ſÿ̋valmam
ecÿ̋led el nem veÿ̋theteth
En ẋÿ̋uem meg haborwlth een
benne meg hagyoth engemeth en
erwm: es en ẋemeÿ̋mnek valaga
es vÿlagoßaagh nÿnchen en velem
en bavatÿm: es en vokonÿm el-
lenem kezelgettenek es allanak
Es kÿk mellettem valanak tawl
allanak: es eveweh tezniek vala kÿk
en lelkemeeth kereſÿ̋k vala
es kÿk kereſnek vala gonoẋt en
nekem: ẋoolnak vala hevſagokath
es chalavſagoth napon keet gondol
nak vala
En kedegh mÿ̋kewen ſÿ̋keet nem
hallom vala: es mÿ̋kewen nema
kÿ̋ ẋaÿ̋at meg nem nÿ̋tÿ̋a
es leek olÿ̋an mÿnth nem hallo
enbev: es kÿnek ẋaÿ̋aba nÿ̋nchen
ſ-eqÿ̋elm

47.

Fegyelm

Werth the benned vram vemenket
tem the meg halgas engemet en
vram tszentem

Meyth en mondottam hogy vala
mykoron en ellenszegym en vaytam
ervvlnek es mykoron en lavaym
meg yndolandnak en veyam na-
gyokath zolnak

Meveth en gyetelmvekecz vagyok
es en banatom myndenkoron en
elettem

Merth en kegyetlenszegemeth en
meg ycelentem es gondolom en by-
nemerth

Aen ellenszegym kedeg elnek es
meg eveszewtcenek en vaytam es
meg Jokaszwltanak kyk engemeth
hamyssan gywlelteenek

Fyk teeznek vala nekem gonoz th
yoeveth vagalmaznak vala en

gemeeth aʒeveth meveth ÿoth mÿ̃uelke-
dem vala.

" Ne hagÿ̃ meg engemeth en vram
tzen, es ne tanoʒÿ̃al el en twlem
gÿ̃ekeʒel en ſegedelmemve vram
en ÿ̃dumeßegemnek tzene

Aʒ ſoltarnak harmad reʒe
Dixi cuſtodiam vias meas
vt non ꝑs xxxviij

En mondottam meg evÿ̃-
ʒem en veamat hogÿ̃ ne
vetkeʒÿ̃em, en nÿ̃elvembe
teteek en ʒammak evÿ̃ʒeteth mÿ̃-
koron allapneek bÿ̃nes en ellenem

" Meg nemvlek es meg alaʒtattam
es meg ʒenem ÿ̃otwl es en ſerelmem
meg twÿ̃wla

" Meg gÿ̃evÿ̃ede en ʒÿ̃vem en bennem
es en gondolatomba ʒeen meg geviede

§ Toleek en nÿ̃elwemmel ÿ̃elenched
meg vram nekem en vetgemeth

Es melÿ legÿen en napomnak ʒa
ma· hogÿ meg twgÿam mÿ legÿen
ennekem ſogÿatkoʒaſom

Ime ʒ meg ʒamlaltad en napomath
es en ÿoʒagom olha ſemÿ tÿe eleted

Et bÿʒonÿaual kegenſeges hewſaag
mynden elew ember.

Es maga mÿkewen arnek aʒonkewe
el mwlÿk ember es heÿaba haborgatta
teÿk

Kÿnched gÿeÿth de nem twgÿa kÿ=
nek gÿeÿthÿ wteth

Es ymmar nÿchoda en vaſaſom=
nem dee vv es en ÿoʒagom the na=
laad vagÿon

Nÿnden en kegÿetlenſegembewl
vegÿ kÿ engemeth ʒegÿenſegre
heÿth emberek attal engemeth

Meg nÿmulek es meg nem nÿtaam
en ʒamat meÿth the teremétel
tanoʒtaßad el en tewlem chapa-

Jÿda

Ghe kegeÿdnek ereßegetwl een
meg togÿathkoztam Jegÿeÿekbe
kegÿet leu Jegeveth gÿetreel emberth
Es meg lankaaztaad mÿkepwen
pookoeth w lelkeeth de bÿzonÿaual
heÿaba habovodÿk meg mÿnden
ember

h Halgaßad meg en ÿmadchagomath
vram es en kevemeÿemeeth es veed
egedbe en Jÿvalmÿmath

n Levegtegÿ merthÿwuuemen va-
gÿok the halad es Zavandok mÿ-
keenth mÿnd en atÿaÿm

b Bochÿas enneken hogÿ hÿedel-
mem legÿen mÿ elewt el menÿek
es towaba nem lezek

Expectans expectaui dñm
et intendit ps xxxviiij

v Auuan vavam en vva-
math es ygyekezeek en

hozyam

Es meghalgatha en ymadchagy
math es ky veen engemeth zege
enyeegbewl es seyreiek javabol
Es helyheztetee erews kewen en
labamath es ygazzgathaa en ya=
valymath
Es ereszthe en zamba wy yine=
keth my hozenenknek valo dyche=
retheth
Lattyak jokak es megtelelmnek es
remenkednek vrva
Bodogh ember kynek vrnak ne=
ve w vemenjege es nem niezeth
hewsagokath es hamys yzelkode=
jeketh
Sok chodakath tettel vram the
es the gondolatydhoz nyrnchen
ky hasonlatos legyen teneked
hyrdeteem es zolecek megsokasu=
lanak zamtalan lenek

Aldozaſth es aldomaſth nem akaral
en tÿleÿmeth kedeeg meg tekelleed
nekeem

Ez bÿnemeth valo aldomaſth nem
kewetted thahat mondam ÿme el
megÿek een

Kenÿÿnek kezdetÿbe ÿrwan vagÿ
on volam hogÿ temnem the akara
todath en ſzenem akartam the ter
menÿedeth en zÿuemnek kezepete

Hÿrdettem the ÿgaßagodath zeneth
egÿ haazba ÿme en aÿakaÿmath
meg nem tÿltom vram the twdod.

The ÿgaßagodath el nem veÿtettem
en zÿwembe the bÿzonſagodath
es the dÿtheretedeth mondottam

El nem veÿtettem the ÿrgalma
ßagodath es the bÿzonſagodath
ſok eanoſagtwl

The kedeeg vram el ne eanoſ
taßad the ÿrgalmaßagÿdath

50a

en tewlem the ÿrgalmaß agod es the
ÿgaßagod mÿndenkoron hozÿayok
vettenek engemeth

Werth meg kerÿÿekeztenek engemet
gonozßagok kÿknek nÿnchen zama
meg ragadanak engemet en kegÿet-
lenßegÿm es nem thehetem hogÿ
lathnek

Megßokaßualanak en kegÿetlenßegÿm
enßeÿem hayzalÿmnak felette es en
zÿnem meghagÿa engemeth

Kelÿen elte neked vram hogÿ zabadoh
meg engemeth enßegeÿteßegemve
thekeench

Gÿalaztaßanak es zegÿenmwlÿe-
nek egÿenwe kÿk kereßÿk en lelke-
meth hogÿ el vegÿek wteth

Hatra terÿenek es zegÿenkedÿenek
kÿk akarnak ennekem gonozth

Uÿßelÿek legottan w zegÿeneketh
kÿk mondnak ennekem · ewwlÿ ewwlÿ

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Örvlyenek es vygadyanak the veytad
mynden teged keresewk es mondyak
myndenkoron nagy eytaßak vr kyk
Zeretyk the ydueßegedeth.

~~Ez~~ ~~ez~~ ~~tsegem~~

En kedeg koldos es zegeen vagyok
vr Zorgamatws ennekem
En segytsegem es en otalmam the
vagy en Istenem kesedelmeth ne vegy

Beatus qui intelligit sup eg
num et pauy ps xl.

Bdogh ky eertekezyk nanalya
lon es zegyenen gonoz napon
meg zabadeytya wteth vr
Vr meg tarchya wteth es elteße w
teth es bodogga tegye wteth zelden es
ne agya wteth w ellenzegenek maykaba
Vr segedelmeth agyon neky w zevelme
nek ~~maykaba~~ w agyan wneky myndē
aagyath forgataad iv beteghsegebe
En kedeg mondattam vram yrgal

MTA MŰZEUM KÖNYVTÁRA

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

maz nekem merth vetettem ebeneked

Een ellenjegÿm mondottanak gonoz eth
ennekem mÿkoron hal meg es el wez.
w nekÿ neive

Es ha bel ÿw vala hogÿ megh latna
hewjagokath gondol vala w zÿive es gye
ÿth vala kegÿetlenjegeth maganak

Kÿ megÿen vala es zool vala wnen benne

Een ellenem jwgnak vala en ellenjegÿm
en ellenem gondolnak vala gonozokath

Kegÿetlenjegeth zerzenek en ellenem
nemdee kÿ el alnzon nem akar el tel
kelnÿ

Merth ÿme en bekejegemnek embere
kÿbe bÿztam kÿ eszÿ vala en kenÿere-
meth nagÿeÿtaa en raÿtam w chalar-
dhjagath

Ne kedeeg vram ÿrgalmazÿ nekem
es tamazÿtel engemeth es meg tÿze-
tem nekÿk

Ezbe meg ÿjmerem hogÿ akarta[l]

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

engemeeth / hogÿ ne ewvelÿenek en ellen //
legÿm en reÿtam

Engemeth kedeeg en artatlanjagomert
hozÿad jogadal es meg evejeÿtel enge-
meth the eletted evekke

Aldot vr tjten evekke eveketwl joghwan
mÿnd evekke legÿen

Quem admodũ desiderat cervus
Adfontes aquarũ ps xli

ÿkepwen kewankozÿk zarvas
kaveh tere azonkepwen ke-
wankozÿk en lelkem ehe ho-
zÿad tjten

omehozek en lelkem tjtenhez elewen
kiveh tere / mÿkovon menendek es
velenendem tjtemek zÿne eliveh

Vtanak nekem en kenwÿm kenÿerek
nawal es eÿel mÿkovon mondatÿk ne-
kem naponkeeth hol vagÿon thetjte-
ned.

Ezekvel emlekezztem es belettem een

belem en lelkemeth merth menendes va-
gyok chodalatws lakodalmnak belyeve
ffzen hazaygh

Gyogjaagnak zawaba es vallasnak gye
nerkedenek hangosbaga

Gyve vagy zomorw en lelkem es myve
habovey taz meg engemeth

Gemenkedyel vrba merth megh es
vallok wneky en zynemnek ydwesbege
es en ffzenem

Aenen benem en lelkem es meg
habowwlt azert thevolad meg em-
lekezeem yordannak ffldevewl es
hermon new kys hegyvewl

Melseegh melsegeth hyw the felle-
gydnek zawaba

Gynden the magasbagyd es the ha-
byd en veytam el multanak

Hapal yelenteewr w yrgalmaj-
jagath es eyel wzinekeeth

Aerma jam ymadchagh en ele-

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Eenek ℔tenenek, en mondam ℔te
Smnek the vagÿ engem hozÿad vene
m Mÿve ℔telettel el engemėth es myre
Zomorwn ÿavok mÿkoron gÿeter
engemeth ellenjegh
m Qÿkoron meg tevetteth nek en
tetemeÿm bozwnkodanak nekem
en ellenjegÿm kÿk nÿomorgath:
nak engemeth
m Mÿkorön mondnak nekem
navonkeedh hol vagÿon the
℔tened mÿre vagÿ Zomorw en
lelkem, es mÿve haboreÿtaz meg
engemeth
r Remenkedÿel ℔tenbe meveth meg
es nekÿ vallok, es zÿuemnek ÿdueße
ge es en℔tenem

Judica me deus et discerne causa meam ps xlÿ

i Telÿ meg engemeth ℔ten es
valazÿad el en ÿgÿemeth nem

Zettwl kÿ nem zenteltetteth, es alnok em-
berewl zabadoh meg engemeth

Qereth the vagÿ Jsten en ereßegem mÿre-
vettel el engemeth es mÿre zomorwn
ÿavok mÿkoron haborgath engemeth
ellenjeg

Akrezÿed kÿ the wÿlagoßagodath es the
bÿzonjagodath wk engemeth rezervlet-
tenek es vÿttenek the zenth hegÿdre es
the lakodalmadba

Aes bel megÿek Jstennek oltarahoz, es
en Jstemenhez kÿ meg wÿgazталÿa
en ÿffÿwjagomath

Xallak tegedeth hegedwbe en Jstenem
mÿre vagÿ zomorw en lelkem, es mÿre
haborcÿtaz meg engemeth . . .

Remenkedÿel Jstenbe mereth meeg es
wteth vallom en zÿwemmek ÿdueßeege
es en Jstenem

Deus auribus nostris audi
mus pres nri ps xliij

Ten mÿ tÿlenkel hallottok mÿ
attÿaÿnk hÿrdettek meg nekÿk
a Aʒ dolgoth kÿtÿs mÿnelkettel w
ÿdeÿekbe es vegen valo ÿdeegbe
t The keged nepeketh el ogtoth es el
es el palantaltad wketh nepeketh
gÿettvettel es kÿ ÿzted wketh
Werth jem w thevekkel bÿrtaak
teldeth es w kavÿok nem ʒabadeÿto
ta meg wketh
The athe ÿogod es athe kavod es
the ʒÿnednek vÿlagoßaga merth
kellemetes voltal w bennek
t The vagÿ en kÿvalÿom es en altenē
kÿ pavancholʒ ÿdueßeget iacobnak
The benned mÿ ellenjegÿnketh el
vettÿek es the nevedbe meg vtalÿok
mÿ veÿank tamadokath
Werth nem bÿʒom en ÿnembe es
en tevem nem ʒabadeÿth meg engēeth
Werth meg ʒabadeÿtal mÿnketh

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

győttvektewl es mÿketh gywleleketh
meg győralazad
Ittenbe oychekedeenk naponkeeth
es the nenedbe vallonk tegedeth eve-
kke ma kedeeg el vettel es meg gya-
lazstal mÿnketh, es nem ywg kÿ Jsten
mÿ yozagonkba
Veteel mÿnketh hatva mÿ ellenseginek
nek vtanna kÿk gywleltenek mÿnketh
vagadozsnak vala wnen magoknak
Adaal mÿnketh mÿkepwen eledelth es
the nepeÿd kezeth el ozstal mÿnketh
Al arwlaad the nepedeth ÿwtalm ne-
kwl es w valtsagaba nem vala jokaßaag
Vettel mÿnketh mÿ szomszedÿnknak bo-
szwsagara es meg vmenetcseve azok-
nak kÿk mÿ kerwlenk vannak
Vettel mÿnketh nepeknek baßonlatoßa-
gara es nepek kezeth fÿw vazasara
Maponked en szegyensegem en ellenem
vagyon es en orchamnak szemeb-

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

ſege vel ſedeſe engemeth

r Ragalmaſonak es ellenem ʒolonak ʒa-
vatwl ellenſegnek es engemeth ÿʒenek
orchaÿatwl

m Qÿnd ezek ÿwnenek mÿ veÿak es nem
ſeledeenk el tegedeth es nem mÿnuelket
tenk hamÿßan the ÿgaßagodba

n Es nem teeveth hatva mÿ ʒÿnenk
es el haÿttad mÿ vtonkat te vtadewl

m Neveth meg alaʒal mÿnketh haborw
ſagnak helÿen es bel ſede mÿnketh
mykenth halalnak avneka

h Ha ſelettek el mÿ ſzenenknek neueth
es ha tervÿeſztettek mÿ kezeÿnketh
vdegen ſztenve

n Nemdee ſzten meg kereſÿ ezeketh
neveth w ewdÿa ʒÿvnek tÿthkaÿth

n Qveth the evetted eldeʒeeteenk nayon
teet es aleÿtatonk halalva valo ÿohoknak

t Tamagÿtel mÿvezvnÿattal el vvam ta-
magÿtel es ne vʒÿel mÿnket evekke

Kÿre torteÿtod el te ʒÿnedet es elteledet
mÿ ʒÿkʃegenkenth es mÿ nÿ̈walaÿank
Kerth meg alaztatoth porba mÿ lelkenth
es el nÿelteteth foldve mÿ haſaonk
Tamagÿ fel vram ſegeh mÿnket es ʒaba
doh meg mÿnket te neuedereth.

Kruttauit coꝛ meū verbum bonum pſalmus xliij

Ondola en ʒÿwem ÿo ÿgeeth
en mondom en dolgomath
kÿ̈valnak
Ken nÿeluem hamar ÿromeſter
tollal ÿvÿ̈ad
Termetel ʒeb emberneknek tÿayteleth
malazt kÿ̈ etleth the ayakÿ̈don azert
aldoth meg tegedet vr evekke
Kiedeʒÿ̈el meg te tereddel ereßen
the vekonÿ̈odon.
The ʒÿ̈neddel es the ʒeÿſegeddel ÿgye
kezÿ̈el bewſegeſth keltel es orʒaglÿ̈
Bÿ̈zonſagoderth es kegÿ̈eßegederth

110.

Es ygaßagodgy ve vyzen tegedet choda
zerent the yogod

2 The elws nylayd ejnek nevekнek ala-
ya kyralÿ ellenjegeknek zywelve

4 The zeked ijzen evvkwl evekke ygas
gato vezze the ovzagodna vezzeve

3 Zeretel ygaßagot. es gywleltel kegy-
ettlejeget azert meg keenth tegedet
ijzen ijzened vygaßaagnak olayawal
te bavatydnak felette

8 Kylemb kylamb nemes yllat yllatozyk
te eltezetedbewl

6 Elefant tetem chynalt hazakba kyk
be kedvelenek tegedeth kyralyoknak

Vgany the tyztebegedbe

7 A lapeek kyralne azony the yogod
telel felemas aranyas eltegeth be

9 Halgaßad meg Leanyom es laßad
es le haychad te fyledeth es el fe-
legyed the nepedeth es te athyadnak

hazath

v Es meg kenannÿa kÿval te zeeplege
det mert w te vrad]]zened es ÿmad-
ÿad wteth

w Es eÿrwſnak leanÿ aÿandokkal
tegedet aÿandokozſnak es mÿnden ka
zdagok

k Kÿval leanÿanak mÿnden w dÿcbe
jege vagÿon avanÿas peremekbe
ekeſeÿtwen kernwl kÿlemb kÿlemb
zÿrnneL

h Hozattatnak kÿralnak zÿzek annak
veanna wneky vokon veanna valok
hozattatnak teneked

v Vÿtetnek teneked vÿgajaagba es
ervendeſbe es bel mennek kÿralnak
lakodalmaba

f The attÿadere tÿak zÿlethetnek
teneked es zerzed wkeeth teÿedel-
me mÿnden felden

Ad eg emlekezneck the newedvel vram
nemzetvel nemzetre.
Et zevet nepek walnak tegedet evekke
es evekkvl evekke.

Deus nr refugium et vir tus, adiutor psalmus xlv

1 Iſten mÿ ſegedelmenk hÿedelmēk
es eerenk habor wſagokba. kÿk
ygen meg kernekeſztenek mÿnketh
4 Azert nem felenk mÿkoron meg ha
borodÿkfeld, es valtozandnak hegÿ-
ek tengernek melſegebe
5 Meg ÿndwlanak es meg haborода-
nak wnekÿk vÿzek, es meg renge-
nek hegÿek w ereßegekbe
6 Hertelen valofolÿo vÿz meg vÿgaz
talÿa Iſtennek varaſat meg zentelee
w haÿlokat felſeges Iſten
8 Iſten w benne meg nem ÿndwl je-
ſellÿ wtet Iſten regel es holwal

Meg haborodanak nevek es ala haÿ-
lanak orszagok ada w szawat meg
es feld meg yndwla

Iozagoknak vra vagyon mÿveleink
yacobnak istene mÿnket hozyatogado
Iwyetek tyaym halgaßatok engemet
vrnak felelmere meg taneytlak tyteket
Iiwyetek es laßatok vrnak mÿuel-
kedetyt melÿ chodakat teen felden
el veuen hadakat mÿnd feldnek
vegeÿg
Iwet meg theer es tegyÿueveketh
egÿbe tewr es verteket tyzel egeth
Nywgodyatok es laßatok mere en va-
gyok Isten fel magaztatom nemze-
tek kezet es fel magaztatom felden
Iozagoknak vra mÿuelewnk va-
gyon es hozÿa vezen mÿnket ÿa-
cobnak Isten

Omnes gentes plaudite
manibus psalmus xlvi

Oÿnden nemzetek tapsolÿatok
kezetekel erwlÿetek istenbe
erwendeznek zawaval
m Mereh vr telsges es retenetes/ es
nagÿ kÿral miÿnden felden
n Atank wete nepeket nekenk es
nemzeteket mÿ labonk ala vete
o Ky valazta nekenk w erekseget ÿakob-
nak zepseget kÿt zerete
p Hel mene isten vÿgazbaba/ es vr
kiwtenek zawaba
q Enekelÿetek mÿ istenenknek ÿne-
kelÿetek/ ÿnekelÿetek mÿ kÿralÿonk
nak ÿnekelÿetek
r Mereh isten miÿnden feldnek kÿralÿa
ÿnekelÿetek bwlcsen
s Orzagl isten nemzetekenn isten ÿl
w zent zekÿn
t A epeknek feÿedelmÿ egwe gÿlenek
abrahamnak istenewel mereh feldnek
erws istenÿ ÿgen fel emelkettenek

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Magnus dominus et laudabilis nimis psalmus xlvij

Vr nagÿ es ÿgen dÿcheretes mÿ
ſtenenknek varaſaba ewnen
ſent hegÿen

d ÿnden ſeldnek erwendetes alattÿa-ſÿon
hegÿe ſelſegnek oltara es nagÿ kÿralnak

varaſa

i ſtten wnen hazaÿba meg ÿſmertetÿk
mÿkoron ſel veendÿ wtet

n erth ÿme ſeldnek kÿralÿ gÿwlekezetenek
es egÿbe gywltenek

v Wk latwan eſkeppen el amvlanak
meg habovodanak es meg ÿndvlanak es
ſelelm meg kernekeſe vketh

o Eh ſevelmeket mÿkeppen ſÿlenek hertelen havagodba meg tevee ehavſis new vewnek hayÿÿth

m Qÿkeppen hallottok azonkeppen lattok
vozagoknak vra varaſaba mÿ ſtenenk
nek varaſaba ſtten allatta wtet evekke.

Hogadook ijsten the ÿrgalmaßagodat
te egyhaßadnak keßeyette.
Tenen newed ßerent ijsten eßkewen
es te dÿcheveted ßeldnek vegeÿg
es ÿgaßagal telÿes the ÿogod.
Erwlÿen ßÿonnak hegÿe es vÿgadÿa-
nak ßudanak leanÿ the ÿteletedert vra
vegÿetek kernwl ßÿont es meg eleL
ÿetek wtet hÿrdeßetek wnekÿ magaßa
gaba
Weßeetek tÿ ßÿweteket w eveÿebe es
el oßÿatok whaßat hogÿ hÿrdeßetek
mas nemßetbe.
Qereh ÿth vagÿon mÿ ßtenenk erek
ke es erekkwl erekke w bÿr mÿnketh
erekke/

Audite hec omnes gentes auribus. per xi. Psalmus xlviij

Algaßatok eßeket mÿnden
nemßetek es eßeteklie vegÿetek
mÿnd kÿk lakoßtok es vÿlagba.

wÿnde feldÿ

m Mynden feldy nemzet es emberek-
nek fyay, mynd egyedembe kazdag
es zegeen

i Een zam zool bwlchesseget es en-
zywenek gondolatya ezesbegeth

l Es haytom enfylemet pelda vege-
re meg nytom dychewytesse en
tekeletes begedemeth

m Aywetelek gonoz napon, en labam-
nak kegyetlenysege meg kernekez,
engemeth

k Pyk byznak wnen evelyekkes w.
kazdagsagoknak sokasagaba dyche-
kednek

n Atyafy meg nem valt meg valt
ember, es nem adya fizennek w
kenyergeset

o Es w lelke waltasanak ywtal-
math, es mwlkalkodyk evekke es
mynd wegyg

Men latya vegezdelmeth / mykoron
latand bwlcheket meg halny egyve-
dembe balgatag es hey elvegnek
Es el hagyak egyebeknek w kaz
dagjagyt es wnekyk kopovsoyok
legen ew hazok evekke
Wnekyk lakodalmok nemzet
vel nemzetve zal / newegyk w ne-
weket w feldeken
Imber mykoron tyzteßegbe
volna / nem eevtette / hasonlatek
oktalan alatokhoz / es egyenle
leen velek
Zwnekyk wtok vegezelm wn
vennek / es amiak vtannak w
zayokba kellettenek
ykeppen yohok agonkeppen vo-
koba vethethnek halal eltetywket
es vralkodnak wneken ygazak:
es w jegelmek meg fogyatkozyk

pokolba w dÿchekedesek
d e bÿzonÿaual ttten meg zabadeÿ
tÿa en lelkemet pokolnak makabol
mÿkoron el veend egemet
n Me akarzelnÿ mÿkoron kazdagga
leen ember es mÿkoron meg sokasw
land w hazanak dÿchesege
m Merth mÿkoron meg haland nem ve-
zen el mÿndet sem nem zalle wuele.
w dÿchesege
n Mert w lelke w eletebe aldatÿk es
wal tegedet mÿkoron ÿol teendez nekÿ.
b Bel megÿen mÿnd w attÿaÿnak ne-
mezeteÿg es mÿnd evekke vÿlagosa
goth nem laath
l Ember mÿkoron tÿzteßegbe volna
nem certe hasonlatek oktalan barm-
okhoz es egÿenle leen velek
Deus deorum dominus
locutus est psals xlix

Ittenek wr Itenezolala es
es hÿua ſeldeth
Nap tamadattwl ſogwan/mÿnd nap
nywgatÿg lÿonbol w ekeßegenek ȝepſege-
Mÿ Iltenenk nÿlwan ÿw/ es mÿ Ilte-
nek nem veſtegl
Een w elette meg geryed/ es w ker-
mwle hatalmas veeȝ
Elene hÿwa menÿeth ſellwl/ es ſel-
det meg walaȝtanÿa w nepet
Ÿebetek egve nekÿ w ȝentÿt kÿk
ȝerȝÿk w hagÿaſat aldoȝaſokon
es meg hÿrdetÿk menÿek w ÿgaßa
gat mevt Ilten ÿgaȝ hÿro
Ualgaßad meg en nepem es ȝolok ÿI-
dvaelnek/ es vallaſt tegek neked mert
en vagÿok the Iltened
Em ſegÿlek meg tegedet the aldo-
ȝatÿdba/ es the aldomaſÿd en elettem
vannak mÿndenkoron

Wem vegek te hagattol tvlkokat ſem
the ýbýd kegwl kojokat
Wert eneým mýnden erden valo vadak
es begýen valo barmok es ekvek
Meg ýſmertem mýnden menýeý madar-
akat es megenek zepſege en velem vagýo
Na en ebezendem nem mondom teneked.
mert eeným ez výlag es w telýeßege
Mýnem ezem tvlkoknak bwſat avagý
kojoknak veret ýzom en
Aldozýal ſtēnek dýcheretnek aldoza-
ſat es bel telyeſebed felſegnek the for-
gadaſýdat
Es hýe engemet habowſagodnak
napýan es meg zabadeýtlak tegedet
es týztelz engemet
Býneſ embernek kedeg mondoth
ſtten mýve hýrdeted the en ýgaßago-
mat the zaad altal
Wevt the gýwleleed en fýgýelmemet

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

es hatra veted en begedÿmeth

b Ha laach vala wrnot vele egwetwch va-
la es paraznakkal veted vala te bavatsa-
godath.

t Ihe zaad bewelkedeck gonoßagal, es the
nÿelwed zol vala chalarsagoth

v Vegteg ÿlwen the attÿad tÿa ellen zo-
laz vala, es the anÿadnak tÿa ellen ve-
th chvala vegedelmeth egeket teed es
en vegteg halgatek

A Metaad the annok hogÿ legek teneked
hasonlatws, megtegÿlek tegedet, es helÿ-
hegtetem thezÿned elwt.

Ychetek egeket mÿnd kÿk el teledÿetek
ellent, hogÿ vala mÿkoron el ne vagadÿō
es ne legÿen kÿ meg. zabadohon.

Ÿcheretnek aldozatÿa tÿztel engemet,
es oth vagÿon az wt kÿn meg mwtatom
nekÿ ellennek ÿdwezeÿteÿt

Miserere mei deus ſecdum

magnam mĩam pſalmus ·L·

1 Agalmaſÿ nekem ıſten the nagÿ
ÿrgalmaſßagod ʒerent
2 s the ÿrgalmaſßagodnak ʒerent ſokaſßa-
ʒerent vedel en kegÿetlenſegemeth
3 nnent towa mos meg vram egemet en
alnokſagombol es en bÿnembewl
tÿʒtoh meg engemeth
4 ert en kegÿetlenſegemet en meg ÿſmer-
tem es en bÿnem en ellenem vagÿon mÿn
denkoron
5 hak tenecked vetkeʒtem es gonoſßagoth
the eletted tettem hogÿ ÿgaʒwltaßal the
beʒʒedÿdbe es dÿadalmat veegmÿkoron
ÿteltetel
6 ereh ÿme ſogatatam kegÿetlenſegbe
es bÿnek mÿatta ſogadot engemet en anÿa
7 ert ÿme bÿʒonſagot ʒerettel es the bwl-
chelegednek tÿtkÿth meg ÿelenteted emekē
8 avmatoʒ meg vram engemet the malaʒ-

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

todal es meg tÿztewlok mos meg engemet
es honal teÿerb leszek

e Ien hallajomnak agÿ eremet es vÿgaja-
got es meg erwendnek alazatot tetemek

f Bordeÿch el the orchada en bÿneÿmvel
es mÿnden en kegÿetlenjegÿmet el veed
en rolam

Tÿzta zÿwet teremch en bennem iſten
es ÿgaz lelket meg wÿoh en bennem

n Ne wes el engemet the zÿned elwl es the
zent lelkedet el ne vegÿed en twlem

A dmeg ennekem the ÿdwezeÿtednek
wÿgaſagat es ÿeles malazwal ereſe meg
engemet

e Aneÿtok alnokokat the wtaÿdra es
kegÿetlenek the hozÿad ſorodwlnak

s Abadoh meg engemet en bÿneÿmbiwl
iſten en ÿdweſſegemnek ielzene es hÿrdetÿ
en nÿelvem the ÿgaſſagodat

v Iram nÿſſad meg en aÿakÿmat es

en zam meg hyrdetÿ the dÿcheretÿdet

Qert ha akartad volna aldozaaſth
tettem volna byzonÿawal aÿandokok-
ba nem gÿenerkedel

i Aſtennek valo aldozalt meg haborwlt
lelket teredelmes zÿivet es alazatoſt
Jzen meg ne wtalÿ

k Kegÿelsen teegÿ vram the jo akaratod-
ba ſyonnak hogÿ meg epwlteßenek je-
vvjalemnek kiwſalÿ

l Ehahat wezed ÿgaßagnak aldomaſat
aÿandokokat es aldozatokat akoron
vetnek the oltavodva bozywkat

Quid gloriaris in malicia qui potens es psalmus Lj

ÿth dychekedel gonoßagba
the kÿ hatalmas vagÿte ke-
gÿetlenſegedbe

m ynd napeſtÿg hamÿßagot gondola te
nÿelwed és teel chalardſagot mÿke-

Zelews borothwa
Zeretel gonoßagoth kegyeßegnek telette
Es ynkaab zolny kegyetlenjeget hogy
nem ygaßagot
Zerettel mynd le eytew begedeketh
chalard nyelvvel
AHgevet Iſten meg teewv tegedet vegy-
gky zaggat tegedet, es ky vezt te-
gede the lakodalmadbol, es the gyekeve-
det elecknek feldebewl
LAtyak ygazak es meg felelmnek es
w rayta mewethnek es azmondyak
yme ember ky nem vette Iſtent w
segedelmeye
Oe byzot w kazdagſaganak jokaßa-
gaba, hatalmazot w hwſagaba
Ken kedeeg my kepen gyemelche-
ze olayſa Iſtennek hazaba remen-
kettem Iſtennek yrgalmaßagaba
evekke es evekkwl evekke

Vallak tegedet evekke mert ezt
teed es varom theneuedet zentÿd
nek elette merth ÿo
Dixit insipiens incorde
suo non est deus psals. Liij.
Az soltarnak negÿed vege

Onda heÿth w zÿue
be nÿnchen Istен.
m eg teretenek es wta
latoßa lenek nÿnchen kÿ ÿoth
tegÿen nÿnchein chak egÿg es
Isten menÿbelel tekenthe em
bereknek tÿaÿva hogÿ lathnaya
ha volna ertelmes anagÿ Istent
kereßew
Ÿnd el haÿlottanak egÿetembe
kelletlenne lettene nÿnchen kÿ
tegÿen ÿot nÿnchen chak eg
ÿes

n Nem de meg tvgyak mynd kyk
mywelkednek kegyetlenjeget kyk
meg vagyak ennepenet mykepen
kenyeret

z Istent nem hyvtak oth vezketenek
felelmel hol ot nem valafelelm

m Meveth Isten el oztya wnekyk te
temeket kyk emlevecknek kelleme
tesek meg gyalaztathnak meveth
Isten meg vtalta vket

p Ky adjyonbool ydwesseget yjdva
elnek mykoron el tovdeytandya
vr w nepenek togsagat ervende
ny kezd jakob es vygadny jdvael

Deus in nomine tuo salvum me
fac et in virtute tu psals. Liij

Isten the nevedbe ydvesse en
gemet es th erewdbe meg za-
badoh engemet

Ilten halgaßad meg en ÿdmadsa-
gomat es eßedbe vegÿed en ßamnak
bßedÿth

Qvt ÿdegenek tamadanak en elle-
nem es eveßek kereßeek en lelkemeb
es nem vetteek ſſtent w eleÿekbe

Qvt ÿme ſſten ſegel engemet es
vr en lelkemnek hßzÿa ſogadoÿ

Holdeÿch gonoßokat en ellenſegÿm-
nek es teÿgaßagodba oßÿad dwketh

Akaratom ßerent aldoßom teneketh
es vallok te neuednek vram merth yo

Qvt meÿrden haborwſagbol meg ßa-
badeÿtal engemet es en ellenſegÿmen
meg haborodeek en ßemem

Exaudi deus oracionem meam
et despexeris de psalmus Liij:

Halgaßad meg ſſten en ÿmad
ſagomat es he vealÿad meg
en kenyergeſemet ÿgyekeßel hßzÿa

130.
28

Es halgas meg engemeth

Meg zomorodam en gyorsasagomba es meg
halorottam ellensegemnek zaua mijat / es
bynesnek haborgatasa myath

Mert haytanak en veyam kegyetlensege-
ket es haragyokba zomorwak valanak neke

Ken zyuem meg haborwlt en bennem
es halalnak feleline esek en veyam es meg
kernekezenek egemet setetsegek

Es mondeek en ky aad nekem tollakat
mykepen galambnak es repwlneek es
meg nywgonnam

Ime twtwan el tauozam es meg ma-
radek kyetlenbe

Vram vala azt ky meg zabadeyta en-
gemet lelkemnek aprosagabool es veze
delmebel

Syes vram es ozyad el w nyelweketh
mereh lattam w kegyetlensegeket es ellen-
kedesseket varasba

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

n Apval es eȳel kerimvl vegȳ vtet vnen
kv talȳn kegȳetlenȳeg es vneky kezep-
ette mvka es hamyßag
v Es nem fogȳatkozeek el v vtaȳrol
ojova es chalardjaag
w Ert ha en ellenjegem gonozt mon-
dot volna nekem bȳzonȳaual el zenuet-
tem volna
x Es ha azky gȳvlelt engemet en veȳa
nagȳokat zolt volna ne talantanl el vey-
tekem volna magamat v tvle
y The kedeeg egȳ ygȳv emver voltal en
vezem es en ejmerem vezerem
z Ky egȳedembe velem ezve veez vala
ethkeket Itennek hazaba ȳaronk vala
egȳ akarattal
aa Itvȳen halal v veȳaȳok es zalȳanak
vokolba eleuenen
bb Mert alnokjagok vannak v lakodalmok-
ba es v kezettek

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Aen kedeeg wrhoʒ ſohaʒkodam es wv ÿdwe
ʒeÿte engemet
Regel es holwal es delbe hÿrdetem es
meg ÿelentem wtet es meg halgatÿa
en ʒomat
Qeg valtÿa bekeſeegbe en lelkemet aʒ
oktwl kÿk keʒelgeebnek en hoʒÿam mert
Jokak keʒet vala en velem
Qeghalgat ſten engemet es meg ala
ʒÿa wket kÿ eʒ vÿlagnak keʒdeeÿ
elewt wolt
Qert nÿnchen nekÿk meg valtoʒa
Jook es nem ſeltek ſtent kÿ terÿeʒtÿ
w keʒet w nekÿk valo meg tÿʒeteſve
Qeg vtaltaak w taſtamentomat el oʒlanak
w orchaÿanak haragÿatiwl es hoʒÿa
tere w ʒÿne
Qeg lagÿwlanak wnekÿ begedÿ olaÿ
nak ſelette es wk wlew nÿlak
Vveſed vra the gondodat es w el eel

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

teth tegedet/es nem ad evekke ýgaznak
ýzamaaszth.

The kedeeg ISten ký hozod ivket vege-
demnek kwtava.

Vverenglew emberek/es chalardok nem
kettesztetýk meg w napokat en kedeeg
vemenkedem the benned vram

Mjserere mei deus quonia conculcavit me homo psalmus .Lv.

Irgalmazý nekem Istен mert
nyomoda engemet ember mýnd
napeszýg wýaszkodwan meg nyomovey
ta engemeth

Meg nyomodanak engemet en[illegible]el
lenszegým mýnd napeszýg mert szook
wýaszkodook vannak en ellenem

Napnak hozýwjagatwl feelek en kedeg
the benned vemenkedem

Istenbe dýchekedem en bezedýmmel
Istenbe vemenkettem nem feelek mýth

tegyen nekem valamelÿ testh

Q ÿnid nap eszeeg en bezedÿm ellenked
nek vala en ellenem wnekÿk mÿnd go-
ndolatÿok vala gonoßagva

b B en lakoznak hogÿ el veÿtee neek
wk en labam nyomat meg ervÿzÿk

m Q ÿkepen tartaak en lelkemet sem-
ye azonkepen ÿdwezehed wket the
havagodba nepeket meg teevz

i I sten en eletemet meg ÿelentettem
teneked helÿhesteteek en sÿvalmamat
the eledbe

- E s mÿkepen the fogadasodba vagyo
Azkovon en ellensegÿm hatra fordwlnak

v V alamykozon hÿrvandlak tegedeth
meg ÿsmerem merth the vagÿ en
Istenem

I sztenbe dÿcherek, ÿgeet vrva dÿche-
vek begedet Istenbe vemenkettem nem
telek mÿt tegyen nekem ember

- E n bennem vannak Istentemeked.

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

valo fogadaſym kyket meg tyzetek dy-
cheret zerent teneked

m Ert meg zabadeytad en lelkemet ha-
laltwl es en labaymat yzamaſtwl
hogy kellemetes legyek iſten elwt
eleueneknek wylagaba

Miſerere mei deus miſerere mei
quia in te confidit aia mea ꝑs. Luj

Tvrgalmazy nekem yrgalmazy
nekem mert the benned byzoth
en lelkem

es the zarnaydnak arnekaba ve-
menkedem myg nem el megyenkeg
yetlenſeg

Een kayaltok feljeges iſtenhez ky yol
teth ennekem

Ereztе menybelel es meg zabadeyta
engemet adaa zegyenſegre engem nyo-
mdvgatokat

Rwldetſten w yrgalmaßagat es byzo
ßagat es ky veue en lelkemet ovozla-

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

noknak kegiwle es habor wlıiawel alwk.

e Embereck ſyāynak w ſogok ſegyiwer es nyā-
lak es w nekyk nyelwek elews tewr

m Magaztaßal fel ſſten menyeknek felette
es the dycheſeged mynden felden lezen

G Ewwe chenalanak en labaymnak es
meg horgaztak en lelkemeth

a Aſdanak vermet en elewttem es wne-
n magok bele ejenek

k Keez en zywem ſſten keez en zyne-
yneklek es dychevetet mondok

t Gbamagy fel en dychejegem elh-
magyfel en dychewytem & wyga-
jagom en fel kelek holwal

v Vallak tegedet nepek kezet vram
es dycherlek tegedet nemzetek kezet.

m Qerfel magaztateek mynd menyg
the eyvgalmaßagod es mynd telſeg-
yg the byzonſagod

f Fel magaztaßal menyeknek felette
ſſten es mynden felden legen te-

dychesseged

Si vere veritatem loquimini recte iudicate psalmus. L7

Az bynonyaual ygaßagoth
zoltok emberekneek tyay yga-
zan ytelyetek

Es zyuetekbe kegyetlenjeget nyuel-
kedtek felden hamyßagot ty kezetek
teeznek

El haylanak bynejek w anyoknak me-
hetwl es tevelgenek es hamyßagot zola-
nak kygyonak

Vnekyk havagyok hasonlatunyaga
zerint mykeppen lyket paragy ky-
gyonak es w tyley bel dagazivltanak

Mel kegyo nem halya meg bayoloknak
zavat es bevlchen hynoknak w hynaza-
lyeh

Isten meg tery w fogokat w zayokba.
Groslanoknak zaap fogyt vr meg tery
emye ywt mykewen folyo wyz

fel hwzÿa w zÿuet myg meg betegwlnek

Qÿkepen wÿaz kÿ el chepeg el vetet

nek twz zall veaÿok es nem laathnak

napot

Qÿnek elette ereztenenek ÿ twnÿske

tek agat bogat mÿkepen elewenek ez

kepen w hargÿaba meg emezty wket

Ezwl ÿgaz vrban mÿkoron latand

bowzw allaz w kezeÿt meg moßa bÿnes

nek veyebe

Es akoron mond ember bÿzonyawal

ha ÿgaznak gÿwmelche vagÿon bÿzo

yawal ylten vagÿon ÿtelwen wket

ylden

Eripe me de inimicis meis deus meus psalmus .l. vij

Qen ylthenem zabado meg

engemet en ellenseggimtwl

es veÿam tamadoktwl

mensh meg engemet

Abadoh meg engemet kegyetlenseg
mynyelkedekew es vevenglew embevek
tul mench meg engemet
Mevt meg togadak en lelkemet eveßek
zobarnak en veyam
Sem en kegyetlensegem sem en bynē
vram kegyetlensegitekwl twtek es
ygaztateek
Tamagy tel en elembe es laßad es
es the wagy yozagoknak tlzenne es
tlzvaelnek tlzene
Igyekezyel mynden nem nemzeth
nek meg lataßava ne kenyervwl jenkyn
kyk mynelkednek kegyetlenseget
Hordwlyanak estwefele es chtegeth
zenwegyenek mykepen ebek es kennw
varyank wavazth
Mert zolnak w zayokba es w ayakok
ba elews zeer
tme ky hallotta es the vram meg

meweted wket es semÿe tees mÿnden
ze nemzeteth
Een ereßegemeth the benned tavtom
mert te vagÿ engemet hozÿad wewe
tlten en tltenem the ÿrgalmajagod del-
ween engemeth
Tlten yelente nekem en ellenjegÿm-
vel meg ne eld wket hogÿ valamÿko-
von en nepeÿm el ne feledÿenek
Ozÿad el wket tenen eredve es wesd-
el wket en oltalmazo vram
Ew zaÿoknak tetemenÿet w ayakok-
nak bezedet es meg togtaßanak w
kewelyegekbe
Es bozwntaasrol es hazwgjagrol
meg hÿrdettetnek vegezetbe el veg
ezeenek haragÿaba es nem lezenek
Es meg ewzÿak mert tlten
wralkodÿk takoon es felden
Hozdwlÿanak tewevelève es ehjeget
Zenwedÿenek

Fenwedyenek mykewen ebek es meg
kerwlyk af varaſth
Al ozolnak wk eyetelre hakedeeg meg
wem elegwlendnek tahat ſwgoodnak
en kedeeg yneklem the ereſſegedeth
es ſel magaztatom halwal the yrgal
madat. meyth leel engemet hozyad
ſogada es en oltalmam en habowv
ſagomnak nawyan
en ſegedelmem teged dycheyrlek
meyth the engemet hozyad weg en
eltenem es en yrgalmam

Deus repulisti nos & deſtv
xisti nos / pſalmus .Lix.

Iſten el yeel mynket es meg
tereel mynket meg haragol
es kegyelmezeel nekenk.
Meg yndeytad feldet es meg ha
borytaad wtet / wygazd meg w
teveſyt meyth meg vezzenth
Mwtatal the neyednek kemeny

eketh ÿtataal mÿnket ſÿralmas
borval
A dal teged ſeleeknek ÿelenjegeth
hogÿ el ſwßanak ÿnek elele
s hogÿ meg zabadwltaßanak the
zereteÿd ÿdwezehen engemet the
es halgas meg engemeth
Sten zola w zentenek myalta er
wendek es meg oztom en ſatovo
mat es en lakodalmamnak helÿeth
meg merem
Alaad eenem es enem manaßes
es effraÿm en ſeyemnek ereßege
wda en kyralyom moab ew ve
menjegemnek edene
dwmeaba el tervÿeztem en lavā
elteztetet ennekem ÿdegen nepek
engedenek
Kÿweget engemet evews vavaſba
kÿ vÿzen engemet mÿnd ÿdwmea
new helÿe

n Nem de the ee ſten ky̋ el y̋zteel my̋n
ket es meg nem teevz ſten my̋ evenkbe
a gy̋ nekenk ſegedelmet haborwſag
volmert embernek y̋dweßege nem
hey̋aba vagy̋on

m Qy̋ ſtenekbe tezenk y̋ozagoth es w
lemy̋e tezy̋ my̋nket nyomovgatokath

Exaudi deus deprecationē meam Pſalmus. Lx.

b Dlgaßad meg iſten en
kevemeſemeth y̋gy̋ekezy̋el
en y̋madſagomboz

f Heldnek vegevel the hozy̋ad ka
yalteek my̋koron nyomorwltat
nek en zy̋uem prews kewnen
tel magaztataal engemeth

k Ky̋ hozzal engemet mert leel en
vemenſegem es evesßeeg en ellenſe
gemnek zy̋ne eſeth

e N lakozando lezek the lako
dalmadba erekke es otalmazta

tom th zarnyáydnak alata
Mert tlten the meg halgataad en
ymadsagomat adaal erekseget the
newedeth feleknek
The adch napokat kyválnaak na
pyra es eztendet w eztendeyre
mynd w nemzeteynek es nemzete
nek ydeygen
Meg marad tlltennek elette erekke
yrgalmasagat es w bynsonsagat ky
kerely
Ekkewen dycshereteth mondok the
newednek erekwl erekke hog meg
fyzeßen en fogadasymat ndpvol
napra
Nonne deo subiecta erit am
ima mea psalmus Lxj
Dem dee tlltennek alazta
tyk en lelkem meveb w
tiwle vagyon en ydueßege
ereb w en tltenem es en

ÿdweszéÿtem es engemet hoszÿa
togada meg nem ÿndwlok enné
tolva

m Mÿgen toldwltok emvere es
mÿnd thÿ meg elÿtek magatok-
ath mÿkepwen ala haÿloth tal
es el vomlo kwta

e magaÿwtalmat gondolanak
el tauoztatnÿ en szomszagomba
w szaÿokkal aldnak vala es wszÿ
wekbe athkosznak vala

e bÿzonÿaual ÿltennek alaszta-
toth en lelkem mert w twle
en bekeszegem

m Qert w en ÿltenem es en ÿdweszé-
ÿetem es en szegedelmem twle el
nem tanozom

v Sztenbe en ÿdueszeÿtem es en dÿ
chaszegem en szegedelmem nek ÿltene-
es en vemenszegem ÿltenbe vagÿon

v Remenkedÿetek w benne mÿnde

nepek eßetek ky̋ w elette thy̋ zy̋ueteket
Isten my̋ Jegedelmenk erekke
e maga embereknek fy̋ay̋ hey̋tok
es hazwgok embereknek fy̋ay̋ gondolat
y̋okba hogy̋ meg chaly̋ak wk hewjag
vol wnein magokat
Ne akary̋atok vemenkedny̋ kegy̋et
lenjegbe es vagadozasokath ne akary̋a
tok Kenanny̋ kazdagjagok ha bewel
kednek ne akary̋atok zy̋weteketh
bele wethny̋
Agy̋zer zolth Isten es kettet hallota
mert Istennek hatalma vagy̋on
es teneked vram the y̋rgalmaßa
god mert the fy̋zethed myndenwy̋
welkedete zerenth
Deus deus meus ad te de luce
vigilo psalmus .Lxxy̋.
Isten Istenem en Istenem the
hozy̋ad regwel vy̋gy̋azok
omelhozek the benned en lelke

es melyſokkewen teneked en teſtem
Pwgta ſelden vtatlan es mocharus
helyen eſzkewe teneked zent helyen
hog meg latnam the yozagodat es ebe
dyche jegedeth

Mert yob the yrgalmaßagod eletekner
telette en ayakym dycheritek tegedeth
Eſzkewen aldlak tegedet en elettembe
es the neuedbe ſel emdem en kezeymeth
Mykent ſyrval es keuerjegel meg tel
yek en lelkem es vygaßagws ayakol
kal dycherr tegedet en ~~telke~~ zaam
eſzkewen emlekeztem the volad en
agyamon es gondolkodom the bemed
merth voltal en jegedelmem
es the zarnyaydnak alatta erwen
dek vagada en lelkem the vtannad
engemet hozyad veen the yogod
vk kedeeg heyaba kerejeek en le
kemet es mennek feldnek alja vezebe
Adatnak ternek kezebe es lezmek vo

rowaʒoknak tarſÿ
k Kÿral kedeeg ſ:ſtenbe ervvl dÿchertet
nek mÿndenek kÿk eſkwʒnek w benne
mert bel dagaʒwltatÿk almokſaag ʒo
loknak ʒaya

Exaudi deus oracionem meam
cum dep̃ pſalmus .l.xiij

b Algaßad meg ſ:ſten en ÿmad
ſagomat mÿkoron teneked ke
wergek en ellenſegÿmnekte
telmetvl ʒabadohad meg en telkemeth

M eg oltalmaʒal engemet gonoʒoknak
gÿwlekeʒeſegtw es kegÿetlenſeg mÿvel
kedeknek ſokaßagatvl,

M ert meg eleſeÿteek w nÿelweket mÿ
kepen teert fel veteek ÿiveket hogÿ
meg lvvÿek tÿthkon artatlanth

h Hertelen meg levÿk wteth es nem
felnek ʒerʒenek nekÿ almok begedeth

M eg hÿrdetek hogÿ revÿtenenek tivve
ket es mondanak kÿ lattÿa wkeeth

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

g Gondolanak kegyetlenjegeket es gon
dolwan meg fogyatkozanak
h Kegyen ember magas zywre es fel
magaztatyk ollten
g Germekcheknek nylay lenek wnekyk
jebek es meg lankadanak w ellenek
w nylwck
m Meg haborodanak mynd kyk lattyak
valawket es felemeek mynden ember
n Es hyrdetek ollennek myuelkedetyt
es w tetemenyth meg eertek
o Orwl ygaz vrba es remenkedeth
w benne es dychertetnek mynd
zywbely ygazak

Te decet hymnus deus in syon
et tibi reddet psalmus Lxiij

T Teged es yllet dycheveth
ollten syonba es teneked
megtyzetetyk fogadas
ferwlalembe

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Hallgassad meg tőlled ymadsagomat the-
hozyad mynden testh menendw
Gonoszoknak begedy hatalmaszanak
my ellenyatok es my kegyetlenseggynkvel
the kegyelmesz mynekenth
Bodog kyt valaztottal es hozyad
vetted es lakozyk the haszadba
Meg telenk the haszadnaak szawynal
szent the templomod es chodalatws
egyeneszegbe
Halgas meg mynket ielten my ydve-
szeyteenk myngen felonek vemensege
es hozyw tenkerbe
Zvagy meg kernekesteteth hatal-
mal ky meg habovelytod tengernek
melysegetes w habynak szengeseth
Meg habow wlnak nemzetek ees
felnek kyk lakosznak hatavokon
the chodayodtwl holwal es estwe
the gyenerkedel

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

m Meg latogataad feldet es meg ſyro-
ſeÿtad wtetb meg lokaſeÿtad kazda-
gſagal wteth

n Jzennek tolyo wyze meg teleek vy-
zekkel zerzeteel nekyk echketh meyth
vgy vala neky zerzese

v Vv chergetekÿt meg beweyethwen
meg lokaſohad w termew gyekevyth
w zepſegewe erwl terematwen

m Meg aldodh the kegyeßegednek eſte-
ndeyth es the mezewyd meg telnek.
bewſegel

m Meg kewerwlnek pwztanak zep-
legy es erwendeßel halmok meg
kernekezstethnek

m Meg gyapyÿwſwltatnak yohoknak
koſy es welgyek beuelkednek gabo-
nawal kayalthnak es dychtveteth
mondnak

Jubilate deo omnis terra pſa-
lmum dicite d. pſalms. Lxcvii

Awendyétek ſtenbe myndē
ſelden valok dyćbereteth
mondyátok w newenek
es agyatok dyćheſeget w dyćhere
tynek
Mondyátok ſtennek melyy gē
yyenw the myuelkedeteth vram
the yozagodnak Jokſagaba hazwd
nak teneked the ellenſegyd
Mynden ſeld ymadgyon tegedet
ſtenes dyćheryen tegedet(en dy
cheretet mondok the heuednek
Twyetek es laßatok vrnak my
nelkedetyth/ rettenw w tanach
yaba emberęknek tyay ſeleth
Ky ſtordeytya tengereth azywſa
gra wyzen yavnak labokon oth
ervlenk w benne
Ky vralkodyk yozagaba evekke
w zemey nemzetekre neezneky
bozwlyak/ ſel nem magaztath

Anak w bennek
Aldyatok nepek my-ltenenketh
es hallotta tegyetek w dychevetenek
szawath
Ky vetette en lelkemet eletve es
nem atta ynodulajva en labaymat
Qevt meg kejerteel mynket ;]]te
zennel mynket byzoneytal mykep
pen byzonyetatyk ejyjth m
vvyl mynket vezedelre, veteel
haborwjagokat my hatonkva
es embereket my fejenkre
Altal menenk zenen es vyzen
hozaal mynket byedelmre
Bel megyek the hazadba aldozaßal
meg tyzetem teneked en fogadajym
at kyket valogattanak en ayakym
es zolala en zaam en haborwjagola
Syros aldomasz adok neked kojok
nak tyztewel ekvekkel es wrwkkel
aldozom teneked

Jwyetek es laßatok es meg yelentem
myndeneket kyk telytek allent mel-
yeket teet en lelkemetek
Vv hozya en zammal kayaltek es
meg erwendek en nylwem alath
Kegyetlenjeget ha tekentettem en
zywembe meg nem halgatoth wr
Azert halgatot meg vr es ygyeke-
zet en kenyergejemnek zawaboz
Aldoth legyen Isten ky nem tanoz
tatta el en ymadjagomat es w yrgal
maßagat en twlem
Deus miſereatur noſtri et
benedicat nb pſalms. LXIX
Isten yrgalmazon nekenk es
aldyon meg mynket jordelja
w orchayat my reyank es yr-
galmazyon my nekenk
Hogy meg yſmeryek telden te w-
tadat es mynden nemzetekbe the
ydwezeytedeth

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Vr valyanak tegedet nepek ielten
valyanak tegedet mynden nepek
Es rwlyenek es vygadyanak nemze-
tek mert yteelz nepeket egyenesseg
be es nemzeteket felden ygazgach
Vr valyanak tegedet nepek ielten va-
lyanak mynden nemzetek feld ada
w gywmwlcheth
Meg aldyon mynket ielten mye-
nenk aldyon meg mynket ielten es
felyek wtet feldnek mynden vegey

Exurgat deus et dissipentur
inimici eius psalm. lxvii.

Amagyon fel isten es el o
zolyanak w ellenjegy es
tauozyanak azok kyk
gywltek wtet w zyne elel
Kykepen fyleh fogyatkozyk el
azonkepen el fogyathkozyanak
es mykepen vyaz olwad el zennek
ellene/ azonkepen el vezenek viv-

nejek w ſÿne eled

Es ÿgazak gÿenerkedÿenek es evwl^
ÿenek ellenek elette es vÿgagÿanak
wÿgaſaagba

Inekelÿetek ellenek es dÿchereteth
mondÿatok w nenenek vtat ſeregse-
tek nek kÿſel megÿen nap nÿwgo-
daſon wr wneky nene

Evwlÿetek w elette meg haborod-
nak w ſÿne elwth arwaknak moſto-
ha attÿay es eſvegÿeknek ÿtelen byvay

Iſten vagÿon w ſent helÿen ellen
ky lakodalmaſa tezen egÿ ÿgÿvneth
w haſaba

Ky kyhoſtoglyokat w evelenel
aſonkewen aſokat kyk boſÿwnkod-
nak es kyk lakoſnak kopor|oban

Iſten mykoron ky ÿwvendeg the
nepednek elette es mykoron megÿ
vala pwſta aaltal.

Eld meg ÿndwla es menyek

barmatozanak ſýnay begýnek tſtene
elwt es tſdraelnek ſſte elwth
k Kedwed zerent valo eßeet ezwe gyéytes
ſſten the evekſegednek es meg lankada
the kedeeg meg tekelled. weeth
l The lelkeſýó w benne lakoznak zer-
zeed tſten the eoeßegedbe zegennek
m vr aad ýgeet evangyelyom býrde
teknek wſok ýozaganak mýatta
ozagoknak kývalýa zereteel es
zeep bazmak nýeveſegeeth el ozta-
nýa zereteel
n HA alwandotok tanolt emberekke-
zet galambnak meg eſýſtwſuth tol-
lay es w batanak wtolýa vagýon
arannak homalýoßagba
m Mýkovon valaztand menýeý ký
val w vayta bolwal meg teýrwlte-
thnek ſelmon new begýeit tſten-
nek begýe ſýros begý
e gýbe bomorwlth begýe ſýros

hegy̋ mẏnek gondolẏaeok bel homorwl
hegyeketh
hegy̋ kẏbe kedwes ſtemnek lakoſtẏ
es wr lakoſẏk w benne evekke
ſtennek ſzekere tẏz eſzevrel ſokas
erwlewknek eſzevebe vr wkezeſtek
ſẏnaÿ new ſzent hegy̋en wagẏon
ſtel meneel magaßagva ſogaal ſoz
lẏakat es veel aÿandokokat embevekbe
es bẏzonẏaual nem bywnek lakoſ
nak wr ſtenbe
Adot wr navonkeet bewſeges wtath
ſzerez nekenk mẏ ydwezeẏtenknek
ſtene
Mẏ ſtenenk ſtlen ẏdueßeg teteelre es
vrnak kẏ menetbe halal
Ve maga ſtlen meg teevẏ w ellenſegẏ
nek ſeẏtket teteẏet azoknak kẏk ẏr
nak w bẏnekbe
Wr monda en el ſordeẏtok bẏneſek
kezwl eenczernek meſſegeve

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library

Hhogÿ mayteßeeg the labad wertve
w ewle the evevÿdnek nÿelwe ellenjegedhv
Lataak the bel menetedet ɬlzen en
ɬlzenemnek en kÿvalÿomnak bel me-
neteet kÿ vagÿon ʒent helÿen
Elel veuecek ſeÿedelmek ʒerkeʒwen
dychevewk es vÿgado leanÿoknak
Egÿ hazakba aldoʒatoth mondÿatok
vrnak ÿzdvaelnek gÿwlekeʒeſekeʒeth
Otth ÿſÿw benÿamÿn elmenek we-
ethkeʒeſebe
Iudanak ſeÿedelmÿ wnekÿk veʒe-
vek zabulonnak ſeÿedelmÿ es nep-
talÿmnak ſeÿedelmÿ
Pavancholÿ ɬlzen the evednek eve
ſebed meg azt ɬlzen kÿt mÿuelkettel
mÿ benmenk
The ʒent egÿ hazadba kÿ vagÿon
ſerwſalembe teneked kÿvalÿok
adnak aÿandokokath
Seÿed meg naadnak wadÿth bÿ

160 68

Skaknak gyẃlekezeſe nevekneк ee
henẏ kezet vagyon hogy ky veſsek
azokat kyk kejertettenek dyẃzel.
b Hozyad el az nemzeteket kyk habovr
wjagokat akarnak ẏwnek kewnetek
egyptombol ethyopyẃa belẏ nemzeet
elel vezẏ.w hatalmat ſ]ten elweth
Zelden valo orẓagok ẏnekelẏetek ſ]tē-
nenk es dycheretet mondẏatok vrnak
c Ychervẏetek vrath ky ſel mene me-
nyeknek menyeve napkelet ſele
d ſtm adẏa wẓavanak ẏozagath adẏa-
tok dycheretet ſ]tennek ẏzdraelnek
telletre wneky yozaga es nagyſaga
wannak egekbe
e Chodalatus ſ]ten wzenty kezeth
]]draelnek ſ]tene aad ẏozagot es
eveſseget wnepenek aldot legyen
ſ]ten dycheſseg

Salvum fac deus qm
intraverunt aq̃ plalis lxviij

© Országos Széchényi Könyvtár / National Széchényi Library